Introducere în Exegeza Noului Testament

**OCTAVIAN BABAN**

# INTRODUCERE ÎN EXEGEZA NOULUI TESTAMENT

**Ediție online, 2015**

## Teme şi Aplicaţii

### Aplicaţii exegetice:

Faceţi exegeza următoarelor texte, încercând să răspundeţi întrebării fundamentale a exegezei: ce anume a vrut să spună autorul destinatarului său primar (ideea exegetică)?

A.Exegeza textelor narative:

* 1. Marcu 11:1-11, Matei 21:1-11, Luca:19:28-39, Ioan 12:12-16. Ce a dorit să spună fiecare autor, destinatarului său primar, despre intrarea lui Isus în Ierusalim?
  2. Marcu 11:12-25, Matei 21:18-22. Care este mesajul specific al lui Marcu şi al lui Matei în ce priveşte uscarea smochinului? Întrebare exegetică : cum a avut loc, de fapt, evenimentul şi ce procedee literare se observă la cei doi evanghelişti? Ce fel de relaţii există între text (evenimentul uscării smochinului) şi contextul său apropiat în cele două cazuri? Cum împart evangheliştii evenimentul (prezentare, explicaţie, lecţia credinţei, etc.)?
  3. Faptele Apostolilor 20:7-12. De ce a scris evanghelistul Luca despre acest incident? Faceţi o schemă de predică în trei puncte, bazată pe mesajul reconstituit pe care credeţi că Luca l-a intenţionat pentru creştinii din primul veac.

4. Exemplu exegeză, Matei 25.1-13. Ce variante textuale observaţi? Faceţi o listă cu acele concepte şi cuvinte cheie care trebuie explicate (antiteza nebune – inţelepte, a intarziat mirele, au adormit, ulei, 10 şi 5-5, nu vă cunosc, fecioare, lipsa uleiului, trimiterea la cumparatori şi refuzul de împărtăşi din ulei, nu vă cunosc, etc.).

B.Exegeza textelor epistolare – doctrinare:

* 1. 1 Timotei 6:11-12. Motivaţi delimitarea paragrafului. Propuneţi un context mai larg, dar unitar tematic, care să clarifice toate întrebările ridicate de pasaj. Este acest pasaj un text poetic? Care este contextul literar şi social în care se pare că funcţiona textul şi ce importanţă are lucrul acesta în înţelegerea mesajului lui Pavel? Cine este ‘omul lui Dumnezeu’? Ce rol vedeţi între gramatica textului şi structura textului?
  2. 2 Timotei 2:11-12. Identificaţi genul literar. Care este mesajul autorului?
  3. Coloseni 1:15-20. Ce vrea să spună Pavel prin acest text, cititorilor săi? Motivaţi de ce acest text este un text poetic. Cum se înţeleg expresiile: ‘cel dintâi născut dintre cei morţi’, ‘chipul lui Dumnezeu cel nevăzut’, ‘domnii, stăpâniri,’ etc.?
  4. Galateni 4:21-31. Ce metodă foloseşte Pavel în explicarea unui pasaj din VT? Dar textul din Galateni, ca atare, ce fel de gen literar reprezintă? Cum explicaţi termenii *kata sarka, kata pneuma, dia epaggelias*?

C.Exegeza textelor apocaliptice

* 1. Apocalipsa 12 (1-6, 7-12, 13-17). Comentaţi divizarea propusă. Explicaţi principalele simboluri prezente în text (femeia, copilul, balaurul, îngerii, bătălia, pustia, râul, etc.). Decideţi asupra ideii generale a viziunii. Ce spune autorul în cele trei porţiuni delimitate logic? Care este mesajul său în tot capitolul? Ce fel de viziune asupra istoriei se poate extrage de aici? Încercaţi să găsiţi ideea exegetică pe cele trei porţiuni şi, apoi, pe tot capitolul. Cum şi ce aţi predica de aici unei audienţe contemporane?

### Aplicaţie exegetică 1: text poetic în discurs narativ, Matei 25.1-13, Parabola celor 10 fecioare

**Text**:

1\* Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου1. 2πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον. 4αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.a 6μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10\* ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11\* ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12\* ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.b 13\* Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν2.c

**Variante şi paralele textuale**:

25.1 **deka… numfiou** Lk 12.35-36

1 ﻿{B} tou numfiou ﻿א B L W Z Δ 0249 ƒ13 28 33 180 205 565 579 597 700 892c 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E G H] Lect syr pal cop sa, bo eth geoA Basil Hyperechiusvid Chrysostomlem Theodoret; Augustine // tw| numfiw| ﻿C 157 Severian // twn nufiwn ﻿892\* // tou numfiou kai thv numfhv ﻿D Θ Σ 1 ita, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q, r1 vg syrs, p, h with \* cop meg arm geo1, B slav Origen lat; Tyconius Jerome.

**10** hjlqen ***…***gamouvRe 19.7, 9

**13** {A} **ὥραν** P35 א A B C\* D L W Δ Θ Σ ƒ1 33 157\* 205 565 597\* 892 1424\* l 127 ita ur, b, c, d, f, ff1,2, g1, h, l, q vg syrs, p, h, palmss cop sa, meg, bo arm ethpp geo slav mss Origenlat Athanasius Chrysostom; Hilary Jerome Augustine // **ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται** (see 24.44) C3 ƒ13 1c 28 157c 180 579 597c 700 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424c 1505 Byz [E F G H] Lect (l 253) (l 859) vg mss syr palms ethTH slav mss﻿ c

Citire şi traducere preliminară:

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου1.

Atunci împărăţia cerurilor va fi asemănată cu 10 fecioare, care şi-au luat fiecare lămpile lor şi au ieşit în întâmpinarea mirelui.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον. 4αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.a

Cinci dintre ele erau neînţelepte (neglijente) şi cinci [erau] înţelepte (planificate). Cele neînţelepte (neglijente) şi-au luat lămpile cu ele, fără să-şi ia şi ulei [de rezervă], dar cele înţelepte (planificate) şi-au luat şi ulei [de rezervă] în vasele lor. [Întrucât] mirele întârzia, toate fecioarele au aţipit şi au adormit.

6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

La miezul nopţii s-a auzit un strigăt: Iată, mirele, ieşiţi și întâmpinați-l! Atunci s-au ridicat (s-au trezit) toate fecioarele şi şi-au aranjat lămpile.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10\* ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11\* ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12\* ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.b 13\*

Cele neînţelepte le-au zis celor înţelepte: daţi-ne din uleiul vostru, căci lămpile noastre se sting. Cele înţelepte au răspuns zicând, Nu putem, ca să nu se stingă şi ale noastre şi ale voastre. Mergeţi la cei ce vând şi cumpăraţi-vă! Când au plecat să îşi cumpere, a venit mirele, iar cele pregătite au intrat cu el la nuntă şi uşa s-a închis. Mai târziu au venit şi celelalte fecioare şi au zis, Domnule, Domnule, deschide-ne! El însă le-a răspuns zicând : adevăr vă spun, nu vă cunosc!.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν2.c

Vegheaţi, aşadar, căci nu ştiţi ziua, nici ora (unele mss au: „ora venirii Fiului Omului”).

**Tip text:** parabolă (text poetic cu temă dată), în cadrul unui discurs apocaliptic, în cadrul narațiunii evenimentelor din ultima săptămână în Ierusalim.

**Context pildă (co-text):** discursul despre revenirea lui Isus pune accent pe responsabilitatea oamenilor în așteptarea lui Isus. Pe pregătire, veghere. Matei 24 se încheie cu pilda robului bun, răsplătit, și a robului rău care bea și îi bate pe tovarășii săi. El va fi pedepsit de Domnul. Aici se pare că este vorba despre conducători, fie din Biserică, fie din Israel – față de popor.

După parabola fecioarelor, în Matei 25 vine parabola talanților, care pune accent pe responsabilitatea individuală, pe investirea darurilor primite, și pe așteptarea Domnului prin muncă și rezultate pe măsură. Aici se pare că este vorba despre fiecare credincios cu dar de slujire în Biserică.

Ambele parabole pun accent pe daruri sau atitudini diferențiate, și pe rezultate sau răsplătiri diferite.

**Tema pildei:** Este vorba despre două atitudini diferite în așteptarea Domnului, una reponsabilă și una neglijentă.

Atunci (în viitor) **împărăţia cerurilor** va fi asemănată cu **10 fecioare**, care şi-au luat fiecare lămpile lor şi au ieşit în **întâmpinarea mirelui**.

**Descrierea situaţiei:**

**Cinci** dintre ele erau **neînţelepte** (nebune, gr. *morai*? Nu, ci neglijente, negospodare, neatente) **şi cinci înţelepte** (atente, planificate, organizate). Cele neînţelepte şi-au luat lămpile cu ele, fără să ia şi **ulei (de rezervă),** dar cele înţelepte şi-au luat şi ulei suplimentar în vasele lor. **Întârziind mirele**, toate fecioarele **au aţipit** şi **au adormit**. (Așadar, nu cade accentul pe adormire / neadormire, ci pe planificare sau neglijență).

**Evenimentul major al pildei:** venirea mirelui și confruntarea fecioarelor cu acest eveniment. **La miezul nopţii** s-a auzit **un strigăt**: Iată, mirele, ieşiţi-I în întâmpinare! Atunci s-au ridicat toate fecioarele şi şi-au pregătit (ajustat, aranjat) lămpile.

**Prezentarea problemei, dialogul, controversa:**

Cele neînţelepte le-au zis celor înţelepte: Daţi-ne din uleiul vostru, căci lămpile noastre se sting. Cele înţelepte au răspuns zicând, Nu putem, ca să nu se stingă şi ale noastre şi ale voastre. Mergeţi la cei ce vând şi cumpăraţi-vă!

Apare o controversă. Fetele planificate nu pot să le ajute pe cele neglijente cu ulei suplimentar și le trimit la cumpărături (poate un pic ironic, pentru că era miezul nopții).

**Prezentarea problemei, deznodământul:**

Când au plecat să îşi cumpere, a venit mirele, iar **cele pregătite** au **intrat** cu el **la nuntă** şi **uşa s-a închis**. **Mai târziu** au venit şi celelalte fecioare şi au zis, **Domnule, Domnule**, deschide-ne! El însă le-a răspuns zicând : adevăr vă spun, **nu vă cunosc**!

**Avertizare finală, aplicație / explicație:**

**Vegheaţi**, aşadar, căci **nu ştiţi ziua, nici ora** (venirii Domnului).

**Ideea parabolei:** toți oamenii pot intra în două categorii, chiar dacă ar fi toți dotați cu nădejde că vine Mesia, și cu posibilități de așteptare (inițiative, daruri, podoabe, candele). Unii chiar îl așteaptă – și sunt atenți, alții zic cultural că îl așteaptă, dar nu sunt atenți și serioși. Toți adorm pentru că Hristos întârzie. Toți sunt surprinși de glasul care anunță. Unii însă s-au pregătit, ceilalți nu sunt într-o stare corespunzătoare, iar această nepregătire costă.

### Aplicaţie exegetică 2: 1 Timotei 6.11-12 (13-16)

6-11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα 6-12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Σὺ δέ,

ὦ ἄνθρωπε

τοῦ Θεοῦ,

φεῦγε·

ταῦτα

δίωκε δὲ

δικαιοσύνην,

εὐσέβειαν,

πίστιν,

ἀγάπην,

ὑπομονήν,

πρᾳότητα

ἀγωνίζου

τὸν ἀγῶνα

[τὸν] καλὸν

τῆς πίστεως·

ἐπιλαβοῦ

τῆς ζωῆς,

αἰωνίου

εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης

καὶ ὡμολόγησας

τὴν ὁμολογίαν

[τὴν] καλὴν

ἐνώπιον μαρτύρων.

πολλῶν

Traducere preliminară:

Tu însă,

o, omule

al lui Dumnezeu,

fugi

de acestea

urmărește însă

neprihănirea (dreptatea)

evlavia,

credința,

dragostea,

răbdarea (perseverența),

blândețea

luptă-te

lupta

cea bună

a credinței·

apucă (prinde, strânge bine, ține bine)

a vieții

veșnice

întru care și ai fost chemat

și ai mărturisit

mărturia

cea bună

înaintea martorilor

cei mulți

Concepte de lămurit:

Tu însă, o, omule al lui Dumnezeu:

este o expresie generală, posibil parte dintr-o formulă folosită la ordinare sau reconfirmare în lucrare. Pavel putea spune, Tu, Timotee, etc. Așa că este posibil să adapteze o formulă de ordinare / confirmare la mesajul său către discipolul său, copilul lui în credință, Timotei, pastorul.

Fugi:

Realizează conexiunea cu textul anterior, este vorba de modul în care lucrătorul responsabil fuge de ispite și imoralitate.

Urmărește:

Prin contrast cu îndemnul de mai sus, Timotei este sfătuit să urmărească, să se țină de șase calități majore pentru viața lucrătorului creștin: neprihănire – credință și caracter drept, viață religioasă dreaptă și corectă – evlavie, credință, dragoste, răbdare, blândețe.

Luptă-te:

Se referă la lupta cea bună; construcția este similară mărturiei celei bune, din vs. 12. Se vede importanța de cuvânt cheie a adjectivului „bună”: lupta cea bună, mărturia cea bună. Viața lucrătorului creștin trebuie să aibă cele mai bune repere posibile.

Apucă:

Acest imperativ nu implică faptul că Timotei nu avea sau nu apucase deja viața veșnică. Ideea este să se țină strâns până la sfârșit de această viață veșnică. Pentru aceasta i se dau două motive: primul, a fost chemat la viață, deci să se țină strâns de ea; al doilea, trebuie să fie încurajat de faptul că altădată a mărturisit deschis credința și țelul vieții sale înaintea multor martori (încurajare prin rememorarea mărturiei trecute).

Ai mărturisit:

Ai mărturisit buna mărturie, ai confirmat buna confirmare. În greacă sunt doua rădăcini lexicale diferite: *martureo, martus, marturia*, a mărturisi ca martor ocular, a certifica; și *homologeo, homologia,* a confirma o convingere, un crez, a o exprima printr-o mărturie public. Textul are aici *kai homologesas ten kalen homologia.*

Mărturia cea bună:

O expresie prin paralelism cu lupta cea bună, din vs. 11. De asemenea apelul la mărturia trecută, la istorie, are loc și prin faptul că și Isus a adus o mărturie bună înainte lui Pilat, vs. 14. Comparația cu mărturia lui Isus are menirea să-l încurajeze pe Timotei și transform și expresia mărturia cea bună, într-o expresie cheie. Întrebarea este în ce a constat mărturia cea bună a lui Isus înaintea lui Pilat, probabil a fost o mărturisire a identității divine și regale și a misiunii de mântuire. Cu alte cuvinte, cunoașterea identității de creștin este importantă pentru încurajarea lucrătorului creștin.

Traducere finală:

Dar, tu, omule al lui Dumnezeu, fugi de aceste ispite și urmărește în schimb caracterul drept, viața creștină dreaptă, credința, dragostea, perseverența, blândețea, luptă-te lupta cea bună a credinței, ține-te strâns de viața veșnică la care ai fost chemat și despre care ai mărturisit acea mărturie bună înaintea multor martori.

Ideea exegetică:

Pavel ca apostol, își încurajează discipolul, fiul în credință, în calitatea lui de slujitor al Domnului, prin patru porunci clare, prima, să se delimiteze de ispite și imoralitate, a doua să urmărească șase calități centrale în viața lucrătorului creștin (caracterul, viața practică, credința, dragostea, perseverența și blândețea), să lupte în continuare lupta bună a credinței, și să se țină cu tărie, până la capăt, de viața veșnică, aducându-și aminte că a fost chemat personal la această viață și că a dat întrecut o frumoasă mărturie despre ea, la înălțimea căreia trebuie să se păstreze și azi.

Idei de predică

Predica 1: Șase trăsături esențiale pentru un creștin, care trebuie urmărite cu pasiune, ca să trăiești o viață victorioasă.

Predica 2: Patru imperative majore ale lucrătorului creștin: fugi, urmărește, luptă, apucă.

Predica 3: Cele trei încurajări de bază ale creștinului în lucrarea sa: bazează-te pe identitatea de om al lui Dumnezeu, fii conștient de chemarea vieții veșnice și a lucrării, și păstrează memoria mărturiei bune din trecut ca să fii la înălțimea ei.

### Aplicaţie exegetică 3: Epistola către Filimon

Cuvinte cheie:

*desmios*, 1, 9; *desmiois*: 10, 13.

*splachna*, 7, 9, 20.

*achrestos, euchrestos*, 11

*onaimes*, 20 (cf. Onesimos)

*hypakouw, akouw*

*hos doulon, huper doulon*, 16

*anapauzo*, 7, 20.

**Date generale**

Pavel era sau fusese în închisoare în momentul întâlnirii lui Onisim şi al convertirii acestuia. Deasemeni, Pavel era destul de în vârstă la momentul scrierii (dacă a fost scrisă în anul 62-63, Pavel avea aproximativ 57 de ani – în ipoteza naşterii sale în jurul anului 5 d.H., cf. Filimon 9). Folosirea nuanţată a autorităţii sale pastorale aminteşte de 1-2 Corinteni, unde Pavel, de asemeni, se bazează pe faptul că este părintele spiritual, în credinţă, al credincioşilor de acolo. Este posibil ca epistola să fi fost scrisă prin intermediul unui secretar (cf. Filimon 19). Tema socială a relaţiilor patroni - robi, centrală în epistolă, este o temă destul de des întâlnită în epistelele lui Pavel.

Epistola este destinată lui Filimon, locuitor al cetăţii Colose (Col. 4:9, 17) şi, prin asociere, şi Apfiei (soţia lui) şi lui Arhip (fiul său). În casa lor din Colose fusese organizată o Biserică, iar Filimon este cunoscut drept un om care îi încurajează pe credincioşi şi le vine în ajutor la nevoie. Pavel scrie din Roma şi în asociere cu această scrisoare apar aceleaşi personaje ca şi în Coloseni (Timotei, Luca, Dima, Aristarh, Epafra). Este foarte probabil, astfel, ca Tihic să fi dus această scrisoare la Filimon şi să fi mers, împreună cu el, şi Onisim, toate întâmplându-se în aceeaşi perioadă cu scrierea scrisorii către Coloseni (60-61).

Onisim, în particular, este personajul cel mai „colorat” din această epistolă. El are existenţa cea mai tumultoasă: se înţelege că a fost sclavul lui Filimon, că i-a adus pagubă (aparent, costisitoare) şi că a fugit la Roma. Aici îl găseşte Pavel şi îl converteşte (de fapt, nu doar Onisim este un „copil în credinţă” al lui Pavel, născut în lanţuri, dar şi Filimon îşi datorează credinţa tot lui Pavel, v. 19). Onisim este şi prilejul unor interesante jocuri de cuvinte: *oninemi* – înseamnă a face o favoare, un bine (cf. 20), Pavel zice că altădată Onisim îi era nefolositor lui Filimon, *achrestos* (joc de cuvinte cu *achristos* – fără Hristos, necreştin şi *achrestos* - nefolositor; cf. *chrestos* – bun, *christos* – Mesia, Hristos), dar acum a devenit *euchrestos* („folositor”, „într-adevăr bun”, expresie apropiată de cuvintele „bun creştin”, *euchristianos*, sau „bun de Hristos”, *euchristos*).

În acelaşi timp, Pavel îl numeşte „copilul meu, născut în lanţuri” şi „inima mea” (sau „dragostea mea”, cf. vv. 10, 12).

După cum se poate observa, povestea neobişnuită a lui Onisim a fost cauza unei mari înduioşări a lui Pavel, în calitatea sa de mare apostol şi evanghelist, întemniţat acum, dar încă binecuvântat în vestirea evangheliei, încât el foloseşte toată ştiinţa sa persuasivă ca să îi scrie lui Filimon şi să mijlocească pentru Onisim.

Analiza epistolei:

Prezentare, 1-3:

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2  καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3  χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Rugăciune introductivă, 4-7:

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6  ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7  χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

**4** **Eu)xaristw=**

t%= Qe%= mou

pa/ntote mnei/an sou

**poiou/menoj**

e**)**pi\ tw=n proseuxw=n mou,

**5** **a)kou/wn**

sou

*th\n a****)****ga/phn*

kai\

*th\n pi/stin*

h**(**\n e**)**/xeij

pro\j to\n Ku/rion 'Ihsou=n

kai\

ei**)**j pa/ntaj tou\j a**(**gi/ouj,

**6** o**(**/pwj

h**(** koinwni/a th=j pi/stew/j sou

e**)**nergh\j **ge/nhtai**

e**)**n e**)**pignw/sei panto\j a**)**gaqou=

tou= e**)**n h**(**mi=n (en umin)

ei**)**j Xristo\n 'Ihsou=n.

**7** *xara\n* ga\r

(e**)**/xomen)

**e)/sxon**

pollh\n

kai\ *para/klhsin*

e**)**pi\ t$= a**)**ga/p$ sou,

o**(**/ti ... **a)nape/pautai**

ta\ spla/gxna tw=n a**(**gi/wn

dia\ sou=, a**)**delfe/.

Observaţii de delimitare a textului:

Textul vss. 4-7 are individualitate şi unitate ideatică, deoarece funcţionează ca rugăciune introductivă.

Variantele de text sunt puţine la număr:

vs.6: în noi / în voi (en hemin, en humin)

v.s 7. am avut – am / avem (eschon – echomen)

Prezenta analiză exegetică va lucra cu textul NA27: în noi; am (am avut).

Observaţii de analiză – structură a textului:

Textul se bazează pe două propoziţii principale, cu subordonatele lor: vs. 4: Mulţumesc lui Dumnezeu (eucharisto) etc., şi v.s 7: Am avut, astfel, bucurie (charan gar eschon), etc. Cele două predicate sunt arătate prin culoare galbenă.

Analiza frazei nr. 1:

**4** **Eu)xaristw=** o(/pwj (aşa încât, la v. 6)

Mulţumesc

t%= Qe%= mou

Dumnezeului meu

pa/ntote mnei/an sou

întotdeauna amintire de tine

**poiou/menoj**

făcându-mi (când îmi aduc

aminte de tine...)

e**)**pi\ tw=n proseuxw=n mou,

în rugăciunile mele

**5** a)kou/wn

Auzind (când aud, ca unul care aud...)

sou

*th\n a****)****ga/phn*

de dragostea ta

kai\

*th\n pi/stin*

şi de credinţa (ta)

h**(**\n e**)**/xeij

pe care o ai (pe care le ai?... acord logic! Discuţie: cum se raportează cele două la verbul „o ai”...)

pro\j to\n Ku/rion 'Ihsou=n

în domnul Isus

kai\

şi

ei**)**j pa/ntaj tou\j a**(**gi/ouj,

în (înspre) toţi fraţii. (Discuţie: are credinţă în Isus şi în fraţi, sau cele două calităţi se raportează încrucişat: dragoste faţă de fraţi, credinţă în Isus? – structură în x, chiastică; sau, a treia variantă: are dragoste şi credinţă (credincioşie) şi faţă de domnul Isus şi faţă de fraţi).

**6** o**(**/pwj

Aşa încât (îi mulţumesc aşa încât... sau îi mulţumesc în rugăciune aşa încât... deci se poate traduce şi „mă rog aşa încât...”)

h**(** koinwni/a th=j pi/stew/j sou

participarea la credinţă a ta (participarea ta la credinţă; partea ta, părtăşia ta, contribuţia ta la viaţa de credinţă a Bisericii...)

e**)**nergh\j ge/nhtai

activă să devină (să devină practică, puternică, să se exprime practic, prin fapte)

e**)**n e**)**pignw/sei panto\j a**)**gaqou=

în cunoaşterea întregului bine (sau: în cunoaşterea tuturor lucrurilor bune; sau: aşa încât să fie cunoscut tot binele...; atenţie la felul în care se traduce prepoziţia en).

tou= e**)**n h**(**mi=n (en umin)

cel (care se face) între noi / între voi

ei**)**j Xristo\n 'Ihsou=n.

în Hristos Isus (prin credinţa lui Hristos,

prin credinţa în Hristos, spre lauda lui Hristos; din pricina lui Hristos; sau celor care sunt fraţi cu noi în Hristos)

Analiza frazei nr. 2:

**7** *xara\n* ga\r

bucurie căci

e**)**/xomen

(avem)

**e)/sxon**

am – am avut

pollh\n

multă (adj. „multă” se aplică şi bucuriei şi

mângâierii sau doar mângâierii?)

kai\ *para/klhsin*

şi mângâiere (sau: încurajare)

e**)**pi\ t$= a**)**ga/p$ sou,

cu privire la dragostea ta

o**(**/ti ... **a)nape/pautai**

că ... ai înviorat

ta\ spla/gxna tw=n a**(**gi/wn

inimile (vieţile; sufletelor; lit. gr. intestinele,

stomacul) sfinţilor

dia\ sou=, a**)**delfe/.

prin tine, frate.

1. Traducere finală a pasajului:

Îi mulţumesc Dumnezeului meu întotdeauna în rugăciunile mele, când îmi aduc aminte de tine, ca unul care am auzit de dragostea şi credinţa pe care le ai în Hristos Isus şi pentru toţi sfinţii, şi mă rog ca participarea ta la credinţă să ajungă puternică în fapte, astfel încât să fie cunoscute toate lucrurile bune care se fac între noi, prin credinţa în Hristos.

M-am bucurat şi am fost încurajat mult cu privire la dragostea ta pentru că, frate, inimile credincioşilor au fost înviorate prin tine.

1. Exegeză:

B1. Ce spune textul:

Pavel îşi începe scrisoarea arătându-i lui Filimon că se bucură şi se roagă pentru el din cauza calităţii credinţei şi dragostei pe care el le are pentru fraţi.

B2. Ce înseamnă ceea ce spune textul:

În felul acesta, Pavel, ca un bun păstor şi mediator, îşi pregăteşte diplomatic şi practic rugămintea privitoare la Onisim, sugerându-i lui Filimon că trebuie să continue în acelaşi fel cum a trăit până acum, demn de laudă, prin dragoste, credinţă şi fapte bune (caracter practic).

B3. Mesaj exegetic:

În sine, formulare generată de sfatul către Filimon:

Un bun creştin care are întâmpină greutăţi în relaţiile cu ceilalţi, trebuie să persevereze să fie cunoscut prin calităţile sale creştine, prin credinţă şi dragoste, prin ajutor practic, ca să astfel să îi poată încuraja şi înviora pe fraţi şi să dea mărturie despre Hristos.

Formulare obiectivă care îl cuprinde şi pe Pavel şi pe Filimon (formulare care se plasează între exegeză şi hermeneutică, între mesajul de atunci şi semnificaţia sa astăzi):

Un bun păstor sau mediator va şti să încurajeze vindecarea relaţiilor problematice prin sfătuire atentă, cu tact, cu respect cu accent pe valoarea continuităţii în dragoste, credinţă şi fapte bune.

1. Comunicare:

C1. Homiletică

Exemplu:

Calităţile şi răspunderea creştinului matur, când relaţiile cu fraţii trebuie vindecate.

Introducere: exemplu de relaţie deteriorată. O greşeală îl nedreptăţeşte pe cineva, îl păgubeşte. Frică şi fugă pe deoparte, severitate, nemulţumire şi răzbunare pe de cealaltă parte. Cine a greşit poate fi credincios sau nu (sau poate deveni credincios mai târziu, se poate pocăi mai târziu). Care este răspunsul creştin? Ce trebuie să fac cum trebuie să fiu? Întrebare importantă pentru tine, dacă ai o asemenea relaţie dificilă cu cineva. Întrebare importantă pentru tine dacă eşti implicat într-o asemenea relaţie, ca mediator.

1. Ca mediator fii înţelept, sensibil, cu tact, ferm.
2. În calitate de parte vătămată, creştin fiiind, înţelege că trebuie:
   1. Să fii plin de dragoste, de credinţă, de fapte bune.
   2. Să continui în aceste calităţi, cu perseverenţă.
   3. Să ştii că aceasta purtare este o cale majoră prin care poţi aduce înviorare în Biserică.
   4. Să ştii că printr-o purtare ca aceasta poţi schimba comunitate, oraşul, ţara, lumea în care trăim.

Încheiere: Exemplu de relaţie reparată pe baza unor principii biblice.

C2. Emisiuni radio

Se poate imagina un interviu, o dezbatere. Introducerea se bazează pe un promo (sondaj la subiect, sau pe un subiect apropiat: importanţa relaţiilor, importanţa împăcării; ce poate favoriza o împăcare; importanţa tactului în mediere; cum ar fi Biserica dacă relaţiile între credincioşi ar fi relaţii frumoase, etc.).

C3. Emisiuni tv

Se poate imagina o masă rotundă, un talk-show, plecând de la nişte imagini sau reportaje despre studii cu privire la caracterul distructiv al conflictelor sociale. Problematici familiale: „frate-frate, dar brânza este pe bani”. Problematici politice: „zidul Berlinului”, „cortina de fier”. Problematici sociale: relaţii angajaţi – patroni. Se arată validitatea principiilor şi a abordării lui Pavel în cazul Filimon – Onisim.

C4. Arte dramatice (scenete). O scenetă despre un mediator şi problemele lui. Un dialog între Pavel şi Filimon despre calităţile arătate altădată şi pe care ar trebui să le confirme şi acum. O scenetă istorică despre un conflict angajat-angajator în care angajatul se plânge că nu ştie ce se întâmplă, dar şeful nu mai este acelaşi om ca altădată (eventual, şi şeful se plânge la fel despre angajatul său).

C5. Artă grafică (pictură, desen, expoziţii, etc.)

C6. Arte literare (poezie, nuvelă, roman)

Apelul în favoarea lui Onisim

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, 11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13  ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16  οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 19  ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. 22 ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Idee exegetică a întregii epistole:

Pavel îi scrie lui Filimon cu tact diplomatic, cu autoritate politicos drapată – dar transparentă, cu dragoste nedisimulată, cu inteligenţă retorică, ca să îl accepte ca frate în Hristos, acum, pe Onisim (un fost rob care i-a adus neajunsuri în trecut).

Cu tact: diplomatic, retoric;

Cu autoritate: apostolică, de evanghelist, de vârstă, de suferinţă.

Cu dragoste: îl recomandă pe Onisim cu mare dragoste.

Cu inteligenţă: se raporteză elegant la Filimon, ca la un om educat (jocuri de cuvinte, paralelisme, antiteze, subtilităţi).

Perspective hermeneutice (ce semnificaţie are textul biblic pentru cititorul de astăzi):

1. Cum să tratezi conflictele sociale şi economice, între creştini patroni – angajaţi (creştini bogaţi şi săraci, creştini vechi şi creştini recenţi, care au o istorie complicată), din perspectiva frăţiei în Hristos şi a veşniciei răscumpărate.

* Plata datoriilor este importantă, dar responsabilitata unei comunităţi creştine noi depăşeşte orizontul datoriilor economice.
* Importanţa mărturiei şi acceptării reciproce.
* Importanţa acordării unei şanse reale celor de curând întorşi la Hristos.
* Importanţa şi responsabilitatea de patron.

1. Cum să înţelegi, ca Onisim, că a trăi pentru Hristos şi a lucra în Biserică, înseamnă a avea şi curajul de a rezolva aspectele negative ale trecutului.
2. Cum să înţelegi, ca Filimon, că întoarcerea şi pocăinţa foştilor delicvenţi este o posibilitate care trebuie tratată cu sensibilitate.
3. Cum să înţelegi, ca Pavel, că poţi şi trebuie să intervii în conflicte, cu dragoste, cu tact, prin identificare cu problemele oamenilor.
4. Cum să te porţi, ca pastor, cu creştinii bogaţi.
5. Cum să te raportezi la creştinii tineri, care au un trecut problematic şi au nevoie de o şansă.
6. Cum să iei în considerare că există principii biblice majore pe baza cărora poţi interveni, în general, în problemele economice şi sociale ale timpului tău.

Salutări

23  Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24  Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Salutările finale transmit ideea că în spatele scrisorii nu se află doar autoritatea lui Pavel, ci şi cea a echipei sale, formate din Epafras, marcu, Aristarch, Demas şi Luca. Prin ascultarea sa probabilă şi de dorit, Filimon va continua să facă din această echipă lărgită care trăieşte şi lucrează spre slava lui Dumnezeu. Perspectiva apartenenţei la acest grup care îl sprijină pe Pavel îi dă siguranţa sporită a unei identităţi clare de lucrător creştin dedicat.

### Aplicaţie exegetică 4: Epistola către galateni

Epistola către galateni

1

Salutări

1 Pavel, apostol trimis nu de oameni, nici numit printr-un om, ci de Isus Hristos şi de Dumnezeu Tatăl, care L-a înviat din morţi, 2  eu şi toţi fraţii care sunt împreună cu mine, către bisericile din Galatia: vă dorim 3 har şi pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru şi de la Domnul Isus Hristos, 4 Cel care S-a dat pentru păcatele noastre ca să ne scoată din lumea rea[[1]](#footnote-1)a de acum, după cum este voia lui Dumnezeu, Tatăl nostru. 5 A Lui să fie slava în vecii vecilor, amin!

Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾿ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾿ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 1-2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 1-3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, 1-4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1-5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Rătăcirea galatenilor

6 Sunt uimit că vă întoarceţi atât de repede spre o altă evanghelie şi că l-aţi părăsit pe Cel care v-a chemat prin harul lui Hristos. 7 Nu că ar exista vreo altă evanghelie, dar sunt unii care vă tulbură şi vor să strâmbe[[2]](#footnote-2)b evanghelia lui Hristos. 8 Dar, chiar dacă noi înşine sau un înger din cer v-ar vesti altceva decât v-am vestit noi, să fie dat pierzării![[3]](#footnote-3)c 9 Aşa cum v-am mai spus, vă zic încă o dată: dacă cineva vă vesteşte altceva decât ceea ce aţi primit, să fie dat pierzării! 10 A cui bunăvoinţă o caut eu acum, a oamenilor sau a lui Dumnezeu? Sau încerc, poate, să plac oamenilor? Dacă le-aş fi făcut oamenilor pe plac, nu aş mai fi fost robul lui Hristos...

1-6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 1-7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 1-8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ᾿ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 1-9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾿ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 1-10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Convertirea şi apostolatul lui Pavel

11 Fraţilor, vă aduc la cunoştinţă că evanghelia pe care v-am vestit-o[[4]](#footnote-4)d nu este conform gândirii oameneşti[[5]](#footnote-5)e, 12 fiindcă nu am primit-o de la vreun om, nici nu m-a învăţat vreun om despre ea, ci o am prin revelaţia lui Isus Hristos.[[6]](#footnote-6)f

13 Aţi auzit, dar, cum mă purtam altădată în iudaism: cum persecutam peste măsură Biserica lui Dumnezeu şi o distrugeam, 14 şi cât de învăţat eram în iudaism încât îi întreceam pe mulţi din cei de-o vârstă cu mine[[7]](#footnote-7)g, cum eram peste măsură de zelos pentru tradiţia primită de la strămoşii mei.

1-11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾿ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· 1-12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾿ ἀποκαλύψεως ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ. 1-13 ᾿Ηκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ ᾿Ιουδαῑσμῷ, ὅτι καθ᾿ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 1-14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ ᾿Ιουδαῑσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

15 Dar atunci când a considerat Dumnezeu că este bine, El care m-a ales din trupul mamei mele (din pântecele mamei mele) şi m-a chemat prin harul lui, 16 să mi-l descopere pe Fiul Său[[8]](#footnote-8)h ca să-l vestesc Neamurilor, atunci nu am cerut nici un sfat de la oameni, imediat,[[9]](#footnote-9)i 17 nici nu m-am dus la Ierusalim la cei care erau apostoli înainte de mine, ci am plecat în Arabia şi doar mai târziu m-am întors în Damasc.

1-15 ῞Οτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 1-16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 1-17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς ῾Ιεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς ᾿Αραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 1-18 ῎Επειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς ῾Ιεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

18 Abia după trei ani m-am dus la Ierusalim ca să-l cunosc pe Chefa şi am rămas la el cincisprezece zile. 19 Nu m-am întâlnit cu nici un alt apostol, în afară de Iacov, fratele Domnului. 20 Ce vă scriu, iată, vă scriu înaintea lui Dumnezeu, şi nu mint. 21 După aceea am plecat în ţinuturile Siriei şi Ciliciei, 22 şi bisericile lui Hristos din Iudeea nu m-au cunoscut în persoană (am rămas necunoscut la înfăţişare). 23 Ele doar auziseră despre mine, pentru că aşa mergea vorba (cum se zicea): „cel care ne persecuta altădată vesteşte acum credinţa pe care ieri o distrugea” 24 şi, astfel, îl glorificau pe Dumnezeu din cauza mea[[10]](#footnote-10)j.

1-19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ ᾿Ιάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. 1-20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 1-21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 1-22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς ᾿Ιουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ· 1-23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἤν ποτε ἐπόρθει, 1-24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

2

Întâlnirea lui Pavel cu apostolii

1 După paisprezece ani, am urcat din nou la Ierusalim, împreună cu Barnaba, luându-l cu mine şi pe Tit. 2 M-am dus însă acolo din pricina unei revelaţii şi le-am prezentat Evanghelia pe care o predic Neamurilor doar celor mai de seamă dintre ei - între patru ochi,[[11]](#footnote-11)k ca nu cumva să alerg sau să fi alergat în zadar. 3 Şi nici măcar Tit, care era împreună cu mine şi care era grec, nu a fost obligat să fie circumcis, 4 aşa cum cereau fraţii prefăcuţi, care se strecuraseră printre noi ca să ne pândească[[12]](#footnote-12)l libertatea pe care o avem în Isus Hristos şi să ne supună robiei. 5 Nu le-am cedat nici măcar o clipă, pentru ca adevărul Evangheliei să rămână cu voi pentru totdeauna.

῎Επειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς ῾Ιεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2-2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾿ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 2-3 ἀλλ᾿ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, ῞Ελλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι, 2-4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται· 2-5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

6 Iar cei socotiţi importanţi - orice ar fi fost ei vreodată, nu mă interesează, căci Dumnezeu nu se uită la faţa oamenilor - ei, cei mai de seamă, zic, nu mi-au adăugat nimic. 7 Dimpotrivă, au văzut că mie mi-a fost încredinţată Evanghelia pentru cei necircumcişi, după cum lui Petru i-a fost încredinţată pentru cei circumcişi, 8 – fiindcă Acela care a lucrat prin Petru în misiunea pentru cei circumcişi a lucrat şi prin mine pentru Neamuri. 9 Şi chiar ei, Iacov, Chefa şi Ioan, cei priviţi drept stâlpi ai Bisericii, după ce au cunoscut harul care îmi fusese dat, ne-au asigurat pe mine şi pe Barnaba că ne sprijină[[13]](#footnote-13)m să mergem la Neamuri, în timp ce ei merg cei circumcişi. 10 Au cerut doar să ne aducem aminte de cei săraci şi aşa m-am şi străduit să fac.

2-6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο, 2-7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 2-8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη· 2-9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, ᾿Ιάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ ᾿Ιωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 2-10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Confruntarea dintre Pavel şi Petru

11 Dar când a venit Chefa în Antiohia, l-am înfruntat pe faţă, pentru că merita să fie mustrat; 12 fiindcă înainte de a ajunge acolo unii din partea lui Iacov, Petru obişnuia să stea la masă cu cei dintre păgâni; însă când au venit aceia, el a început să se ferească şi să stea deoparte, temându-se de cei circumcişi. 13 Iar ceilalţi iudei au devenit şi ei oameni cu două feţe, astfel încât până şi Barnaba a fost atras în prefăcătoria lor.

2-11 ῞Οτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς ᾿Αντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 2-12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ ᾿Ιακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 2-13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ ᾿Ιουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

14 Când am văzut că ei nu se poartă drept şi după adevărul evangheliei, i-am spus lui Chefa de faţă cu toţi: „Dacă tu, care eşti iudeu, trăieşti ca Neamurile şi nu ca iudeii, de ce mai obligi Neamurile să devină iudei[[14]](#footnote-14)n?”

2-14 ἀλλ᾿ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ ᾿Ιουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ᾿Ιουδαῑκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

Mântuirea prin credinţa în Hristos

15 Noi suntem iudei din natura noastră (prin naştere) şi nu păcătoşi dintre Neamuri. 16 Ştim însă că nici un om nu ajunge drept prin faptele Legii, ci prin credinţa[[15]](#footnote-15)o în Isus Hristos şi, de aceea, am crezut şi noi în Hristos Isus, ca să fim făcuţi drepţi prin credinţa în Hristos şi nu prin faptele Legii, pentru că prin faptele Legii nimeni nu va fi făcut drept.

2-15 ῾Ημεῖς φύσει ᾿Ιουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 2-16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν ᾿Ιησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

17 Dar dacă noi, căutând să ajungem drepţi în Hristos, am fost găsiţi că suntem noi înşine păcătoşi, înseamnă oare că Hristos este slujitor al păcatului? Nicidecum! 18 Pentru că dacă zidesc din nou ceea ce am dărâmat, mă dovedesc ca unul care încalcă Legea. 19 Pentru că eu, prin Lege, am murit faţă de Lege ca să trăiesc cu[[16]](#footnote-16)p Dumnezeu. Am fost răstignit împreună cu Hristos; 20 şi nu mai trăiesc eu, ci Hristos trăieşte în mine. Iar ceea ce trăiesc acum în trup, trăiesc în credinţa în Fiul lui Dumnezeu, Cel care m-a iubit şi S-a dat pe Sine pentru mine. 21 Eu nu nesocotesc harul lui Dumnezeu: dacă dreptatea ar veni prin Lege, atunci Hristos a murit în zadar!

2-17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 2-18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. 2-19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. 2-20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 2-21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3

Legea şi credinţa

1 O, galateni fără minte, cine v-a vrăjit pe voi, cărora v-a fost vestit[[17]](#footnote-17)q Isus Hristos cel răstignit? 2 Doar atât aş vrea să ştiu de la voi: datorită faptelor Legii aţi primit voi Duhul sau pentru că aţi ascultat cuvântul credinţei? 3 Chiar atât de fără de minte sunteţi? Ce aţi început în Duhul, acum încheiaţi prin lucrurile trupului[[18]](#footnote-18)r? 4 Degeaba aţi suferit atâtea? - dacă nu cumva chiar a fost degeaba! 5 Cel care vă dă Duhul şi face minuni între voi le face oare din cauza faptelor Legii sau din cauza cuvântului credinţei? 6 Priviţi, de exemplu[[19]](#footnote-19)s, la Avraam: el a crezut în Dumnezeu şi credinţa este cea care i-a fost socotită ca dreptate.

῏Ω ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ᾿ ὀφθαλμοὺς ᾿Ιησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 3-2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾿ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3-3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 3-4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; 3-5 εἴ γε καὶ εἰκῇ. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3-6 καθὼς ᾿Αβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 Să ştiţi dar, că aceia care cred sunt fiii lui Avraam. 8 Iar Scriptura, înţelegând mai dinainte că Dumnezeu va face drepte Neamurile prin credinţă, i-a vestit mai dinainte lui Avraam: În tine vor fi binecuvântate toate Neamurile. 9 Deci, cei care cred sunt binecuvântaţi împreună cu Avraam cel credincios. 10 Însă toţi cei care se încred în faptele Legii sunt sub blestem, căci este scris: Blestemat este oricine nu stăruie în toate cele scrise în cartea Legii, ca să le împlinească.

3-7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ ᾿Αβραάμ. 3-8 προῑδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ ᾿Αβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 3-9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ ᾿Αβραάμ. 3-10 ῞Οσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

11 Iar faptul că prin Lege nimeni nu devine drept înaintea lui Dumnezeu este clar, deoarece: cel drept va trăi prin credinţă. 12 Legea însă nu se bazează pe credinţă, ci pe cuvintele: cel care face aceste lucruri va trăi prin ele. 13 Hristos ne-a răscumpărat din blestemul Legii, făcându-Se blestem pentru noi, deoarece este scris: Blestemat este orice om atârnat pe lemn, 14 pentru ca, prin Hristos Isus, binecuvântarea vestită lui Avraam să vină la Neamuri, să primim făgăduinţa Duhului prin credinţă.

3-11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 3-12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ᾿ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 3-13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 3-14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ᾿Αβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Relaţia dintre Lege şi făgăduinţă

15 Fraţilor, vorbesc ca un om: până şi un legământ între oameni, odată încheiat, nu mai poate fi anulat şi nu se mai poate adăuga nimic la el. 16 Iar făgăduinţele au fost rostite pentru Avraam şi Urmaşul[[20]](#footnote-20)t său. Nu zice: şi urmaşilor[[21]](#footnote-21)u, ca şi cum ar vorbi despre mai mulţi, ci doar despre unul singur: şi Urmaşului tău, care este Hristos. 17 Ce vreau să spun? Legea venită după patru sute treizeci de ani nu poate anula legământul încheiat mai dinainte de către Dumnezeu, aşa încât făgăduinţa să fie desfiinţată. 18 Dacă moştenirea vine prin Lege, nu mai vine prin făgăduinţă; iar lui Avraam Dumnezeu i-a dăruit-o prin făgăduinţă.

3-15 ᾿Αδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 3-16 τῷ δὲ ᾿Αβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ᾿ ὡς ἐφ᾿ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. 3-17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 3-18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ ᾿Αβραὰμ δι᾿ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

19 Atunci, pentru ce a fost dată Legea? Ea a fost adăugată din cauza încălcărilor de Lege, până când avea să vină Urmaşul căruia i s-a dat făgăduinţa. A fost dată prin îngeri în mâna unui mijlocitor. 20 Mijlocitorul nu este doar al unei singure părţi, Dumnezeu însă, este Unul.

3-19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾿ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 3-20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

21 Este oare Legea împotriva făgăduinţelor lui Dumnezeu? În nici un fel! Dacă s-ar fi dat o Lege în stare să dea viaţa, într-adevăr dreptatea ar fi venit prin Lege. 22 Scriptura însă le-a închis pe toate sub păcat, pentru ca făgăduinţa să fie dată prin credinţa în Isus Hristos, celor care cred. 23 Înainte de venirea credinţei noi eram păziţi sub Lege, închişi în vederea credinţei care avea să fie revelată. 24 Astfel Legea ne-a fost un pedagog spre Hristos ca să fim îndreptăţiţi prin credinţă. 25 Odată ce a venit credinţa nu mai suntem sub acest pedagog.

3-21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη· 3-22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. 3-23 Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 3-24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 3-25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Fiii lui Dumnezeu

26 Căci toţi sunteţi fiii lui Dumnezeu prin credinţă în Isus Hristos, 27 pentru că cei care aţi fost botezaţi în Hristos, v-aţi îmbrăcat în Hristos. 28 Nu mai este nici iudeu nici grec, nu mai este nici rob nici liber, nu mai este nici bărbat nici femeie, pentru că voi toţi sunteţi unul[[22]](#footnote-22)v în Hristos Isus. 29 Căci dacă sunteţi ai lui Hristos, sunteţi şi voi Urmaşul lui Avraam, moştenitori potrivit făgăduinţei.

3-26 πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ· 3-27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 3-28 οὐκ ἔνι ᾿Ιουδαῖος οὐδὲ ῞Ελλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ. 3-29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ ᾿Αβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾿ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

4

1 Vă spun, deci, că atâta vreme cât moştenitorul este copil, nu se deosebeşte cu nimic de un rob, chiar dacă este stăpân peste toate, 2 ci este sub tutori şi administratori, până la vremea hotărâtă de tatăl său. 3 La fel şi noi, când eram copii, eram sub robia forţelor şi superstiţiilor[[23]](#footnote-23)w lumii.

Λέγω δέ, ἐφ᾿ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν, 4-2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 4-3 οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

4 Dar când s-a împlinit timpul hotărât, Dumnezeu a trimis pe Fiul Său, născut din femeie, născut sub Lege, 5 ca să-i răscumpere pe cei care erau sub Lege, şi să primim înfierea. 6 Şi pentru că sunteţi fii, Dumnezeu L-a trimis în inimile noastre pe Duhul Fiului Său, care strigă: „Abba!”, adică „Tată!” 7 Aşadar, nu mai eşti rob, ci fiu, iar dacă eşti fiu, eşti şi moştenitor al lui Dumnezeu prin harul Lui. [[24]](#footnote-24)x

4-4 ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4-5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 4-6 ῞Οτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. 4-7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾿ υἱός· εἶ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Sfaturi şi întrebări pentru galateni

8 Altădată, atunci când nu-l cunoşteaţi pe Dumnezeu, slujeaţi celor care, prin firea lor, nu sunt dumnezei. 9 Dar acum, după ce L-aţi cunoscut pe Dumnezeu, sau mai bine zis după ce aţi fost cunoscuţi de El, cum de vă mai întoarceţi la forţele neputincioase şi sărace ale lumii, şi vreţi să le slujiţi din nou? 10 Voi ţineţi zile, luni, anotimpuri şi ani. 11 Mă tem să nu mă fi trudit degeaba cu voi.

4-8 ᾿Αλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 4-9 νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 4-10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς! 4-11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Fraţilor, vă rog, fiţi aşa cum sunt eu, căci şi eu sunt la fel ca voi! Nu m-aţi nedreptăţit cu nimic. 13 Ci ştiţi că într-o stare de slăbiciune trupească v-am vestit evanghelia prima oară, 14 şi faţă de ceea ce era în trupul meu o încercare pentru voi, nu aţi arătat nici dispreţ, nici dezgust. Dimpotrivă, m-aţi primit ca pe un înger al lui Dumnezeu, ca pe Hristos Isus. 15 Unde este, aşadar, bucuria voastră? Vă mărturisesc că dacă s-ar fi putut v-aţi fi scos până şi ochii din cap şi mi i-aţi fi dat. 16 Oare am ajuns acum vrăjmaşul vostru pentru că v-am spus adevărul?

4-12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν, οὐδέν με ἠδικήσατε. 4-13 οἴδατε δὲ ὅτι δι᾿ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 4-14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ᾿ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν ᾿Ιησοῦν. 4-15 τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι· 4-16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

17 Ei vă slujesc zelos, dar nu cu un zel bun[[25]](#footnote-25)a, ci vor să vă rupă de mine ca să îi slujiţi pe ei cu zel. 18 Este bine să lucraţi cu zel în cele bune întotdeauna, nu doar când sunt eu cu voi. 19 Copiii mei, pentru care sufăr din nou durerile naşterii, până când Hristos va lua chip în voi, 20 cum aş vrea să fiu acum la voi, să-mi schimb tonul, fiindcă nu mai înţeleg[[26]](#footnote-26)b ce se întâmplă cu voi!

4-17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 4-18 καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς, 4-19 τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν! 4-20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Alegoria cu privire la Sara şi Agar

21 Spuneţi-mi, voi, care vreţi să fiţi sub Lege, nu auziţi ce zice Legea? 22 Căci este scris că Avraam a avut doi fii: unul de la femeia roabă şi unul de la femeia liberă. 23 Dar cel născut din femeia roabă s-a născut simplu, ca orice om, pe când cel din femeia liberă, s-a născut prin făgăduinţă. 24 Acestea au un înţeles alegoric pentru că reprezintă două legăminte. Agar este legământul de pe muntele Sinai, care naşte pentru robie, 25 căci Agar este muntele Sinai din Arabia şi corespunde Ierusalimului de acum, care este în robie împreună cu copiii săi. 26 Iar femeia liberă este Ierusalimul de sus; acesta este mama noastră.

4-21 Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 4-22 γέγραπται γὰρ ὅτι ᾿Αβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 4-23 ἀλλ᾿ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 4-24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν ῎Αγαρ· 4-25 τὸ γὰρ ῎Αγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ ᾿Αραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν ῾Ιερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς 4-26 ἡ δὲ ἄνω ῾Ιερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

27 Căci este scris:

Bucură-te, tu, cea stearpă, care nu naşti,

izbucneşte de bucurie şi strigă,

tu, care nu ai cunoscut durerile naşterii,

căci sunt mai mulţi copiii celei părăsite

decât ai celei care are bărbat.

4-27 γέγραπται γάρ·

εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα,

ῥῆξον καὶ βόησον οὐκ ὠδίνουσα·

ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου

μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

28 Iar voi, fraţilor, sunteţi copii ai făgăduinţei, ca Isaac. 29 Dar aşa cum atunci cel născut simplu, trupeşte,[[27]](#footnote-27)c îl prigonea pe cel născut prin Duhul,[[28]](#footnote-28)d la fel se întâmplă şi acum. 30 Dar ce spune Scriptura? Alung-o pe femeia roabă şi pe fiul ei, căci fiul roabei nu va moşteni împreună cu fiul celei libere. 31 De aceea, fraţilor, nu suntem copiii femeii roabe, ci ai celei libere.

4-28 ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ ᾿Ισαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 4-29 ἀλλ᾿ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 4-30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 4-31 ῎Αρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

5

1 Hristos ne-a eliberat ca să fim liberi; rămâneţi, aşadar, tari şi nu luaţi din nou jugul robiei.

Înţelegerea libertăţii creştine

2 Iată, eu, Pavel, vă spun că dacă vă circumcideţi, Hristos nu vă foloseşte la nimic. 3 Şi încă o dată, o spun deschis oricărui om care se circumcide: trebuie să împlinească toată Legea. 4 Voi, care căutaţi să deveniţi drepţi prin Lege, v-aţi despărţit de Hristos, aţi căzut din har - 5 pe când noi aşteptăm cu nădejde, în Duhul, dreptatea care vine din credinţă. 6 Căci în Hristos Isus nu are putere nici circumcizia, nici lipsa ei, ci credinţa care lucrează prin iubire.

Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 5-2 ῎Ιδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει 5-3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 5-4 κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε· 5-5 ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 5-6 ἐν γὰρ Χριστῷ ᾿Ιησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾿ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

7 Voi mergeaţi foarte bine: cine v-a oprit ca să mai credeţi în adevăr? 8 Puterea lor de convingere[[29]](#footnote-29)e nu vine de la Cel care v-a chemat. 9 Doar puţină drojdie dospeşte tot aluatul. 10 Eu sunt convins în Domnul, despre voi, că nu veţi gândi altfel: iar cel care vă tulbură, va suferi pedeapsa, oricine ar fi el. 11 Fraţilor, dacă eu încă mai vestesc circumcizia, atunci de ce mai sunt prigonit? Ar însemna că piatra de poticnire a crucii a fost înlăturată. 12 Mai bine s-ar tăia odată de tot cei ce vă tulbură!

5-7 ᾿Ετρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 5-8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 5-9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 5-10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρῖμα, ὅστις ἂν ᾖ. 5-11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 5-12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Voi însă, fraţilor, aţi fost chemaţi la libertate. Numai nu faceţi din această libertate un prilej să slujiţi trupului, ci slujiţi-vă prin iubire unii pe alţii. 14 Căci toată Legea se cuprinde într-o singură poruncă: Iubeşte pe aproapele tău ca pe tine însuţi! 15 Dar dacă vă muşcaţi unul pe altul şi vă mâncaţi între voi, vedeţi să nu vă distrugeţi unii pe alţii!

5-13 ῾Υμεῖς γὰρ ἐπ᾿ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 5-14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 5-15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾿ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Faptele păcătoase şi rodul Duhului

16 Aşadar vă spun: umblaţi în Duhul şi nu împliniţi poftele trupului! 17 Fiindcă trupul pofteşte împotriva Duhului, iar Duhul împotriva trupului, se împotrivesc unul altuia şi vă împiedică să faceţi ceea ce doriţi. 18 Iar dacă sunteţi conduşi de Duhul Sfânt, nu sunteţi sub Lege.

5-16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 5-17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 5-18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

19 Şi faptele trupului sunt cunoscute: desfrânarea, necurăţia, destrăbălarea, 20 idolatria, vrăjitoria, duşmănia, cearta, gelozia, mâniile, ambiţiile egoiste, dezbinările, ereziile, 21 invidiile, beţiile, orgiile şi altele asemănătoare cu acestea. Vă spun dinainte, după cum v-am mai spus: cei care fac astfel de fapte nu vor moşteni Împărăţia lui Dumnezeu.

5-19 φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 5-20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 5-21 φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

22 Iar rodul Duhului este iubirea, bucuria, pacea, îndelunga răbdare, bunătatea, binefacerea, credinţa, 23 blândeţea, înfrânarea. Împotriva acestora nu există nici o lege. 24 Iar cei care sunt ai lui Hristos Isus şi-au răstignit trupul împreună cu patimile şi poftele. 25 Dacă trăim datorită Duhului, în Duhul să şi umblăm! 26 Să nu fim mândri, provocându-ne unii pe alţii şi invidiindu-ne unii pe alţii.

5-22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 5-23 πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 5-24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 5-25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 5-26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

6

Relaţiile dintre creştini

1 Fraţilor, chiar dacă un om a greşit, voi, cei duhovniceşti, aduceţi-l înapoi cu duhul blândeţii, păzindu-se fiecare să nu fie ispitit. 2 Purtaţi-vă greutăţile unii altora şi aşa veţi împlini legea lui Hristos. 3 Căci dacă i se pare cuiva că este cineva, cu toate că nu e, se înşeală. 4 Fiecare să-şi cântărească faptele şi să se laude doar cu sine, nu cu altul, 5 pentru că fiecare îşi va purta propria lui povară.

᾿Αδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 6-2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ 6-3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 6-4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 6-5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

6 Cel ce învaţă[[30]](#footnote-30)f cuvântul Domnului să dea celui ce-l învaţă[[31]](#footnote-31)g din toate bunurile sale. 7 Nu vă amăgiţi: Dumnezeu nu poate fi batjocorit. Ceea ce seamănă omul, aceea va şi secera. 8 Pentru că cel ce seamănă în trupul lui, din trup va secera stricăciune, iar cel ce seamănă în Duhul, din Duh va secera viaţa veşnică. 9 Să nu încetăm să facem binele, pentru că noi, cei ce vom răbda până la sfârşit, vom secera la vremea potrivită. 10 Deci acum, cât mai avem timp, să facem bine tuturor şi mai ales celor ce sunt de-o credinţă cu noi.

6-6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 6-7 Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 6-8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 6-9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 6-10 ῎Αρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Îndemnuri finale

11 Vedeţi cu ce fel de litere v-am scris, cu însăşi mâna mea. 12 Cei care vor să se laude cu trupul vostru vă silesc să vă circumcideţi numai ca să nu fie ei prigoniţi pentru crucea lui Hristos. 13 Pentru că nici măcar ei, cei circumcişi, nu păzesc Legea, ci vor să vă circumcideţi voi, ca să se mândrească ei cu trupul vostru.

6-11 ῎Ιδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 6-12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. 6-13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

14 În ce mă priveşte, eu nu mă voi lăuda[[32]](#footnote-32)h cu nimic, doar cu crucea Domnului nostru Isus Hristos, prin care lumea este răstignită pentru mine şi eu pentru lume. 15 Căci nici circumcizia, nici lipsa ei nu înseamnă nimic, ci să fii o făptură nouă. 16 Şi pentru cei ce vor păzi regula aceasta, pacea şi mila să fie peste ei şi peste Israelul lui Dumnezeu.

6-14 ἐμοί δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, δι᾿ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ. 6-15 ἐν γὰρ Χριστῷ ᾿Ιησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 6-16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾿ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν ᾿Ισραὴλ τοῦ Θεοῦ.

17 De acum înainte nimeni să nu mă mai necăjească, pentru că eu port semnele lui Isus în trupul meu. 18 Fraţilor, harul Domnului nostru Isus Hristos să fie cu duhul vostru! Amin.

6-17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου ᾿Ιησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 6-18 ῾Η χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

### Aplicaţie exegetică 5: Rugăciunea „Tatăl nostru”

Verificaţi că aţi înţeles bine textul în contextul şi co-textul său, că stăpâniţi vocabularul textului, sensurile cuvintelor (Mt. 6. 9-13; cf. Lc. 11.2-4).

Co-text: Predica de pe munte. Isus dă învăţături ca un al doilea Moise;

6-9 ouJtwv oujn proseucesqe uJmeiv|

Pater hJmwn oJ ejn toiv oujranoiv

aJgiasqhtw to ojnoma sou

Tatăl nostru, care (eşti) în ceruri,

Fie sfinţit numele Tău.

1. Discutaţi importanţa apelativului „tată”. Cine l-a mai numit aşa pe Dumnezeu în Biblie? Dar în istoria iudaismului? Nume posibile: creator, Dumnezeu al oştirilor, etc.
2. Discutaţi importanţa pronumelui: nostru. De ce Isus nu zice „tatăl meu”? Sau de ce nu foloseşte alt atribut: „tată al părinţilor noştri”, „tatăl poporului nostru Israel”, etc.
3. Care sunt conotaţiile propoziţiei subordonate adjectivale: „care eşti în ceruri”. Este o precizare de localizare, de calitate? Este o metaforă poetică? Unde este Dumnezeu?
4. Ce înseamnă „fie sfinţit Numele Tău”? Cine să îl sfinţească şi cum? Se face vreo trimitere (referinţă) la VT? Despre care Nume este vorba?

6-10 ejlqetw hJ basileia sou

Genhqhtw to qelhma sou,

wJv ejn oujranw| kai ejpi thv ghv

Să vină împărăţia Ta, să se facă voia ta, ca în ceruri la fel şi pe pământ.

1. Despre care împărăţie este vorba: despre Israel, despre Biserică, despre o împărăţie universală, cosmică? De unde să vină? Unde să ajungă şi când? Trebuie cineva să o aducă?
2. Ce înseamnă „să se facă” (să se împlinească, să se practice)? Unde se face voia lui Dumnezeu în cer? Cum se face acolo voia lui ? Unde este cerul? Există şi locuri unde nu se face voia lui Dumnezeu?
3. Ce înseamnă ca voia lui Dumnezeu să se facă şi pe pământ la fel ca în ceruri, ce schimbări implică acest lucru?
4. Se referă această expresie „ca în cer la fel şi pe pământ” la unitatea cosmică a lumii? Ce planuri are Dumnezeu pentru lumea creată?

6-11 ton ajrton hJmwn ton ejpiousion

dov hJmin shmeron

Pâinea noastră cea spre fiinţare, dă-ne-o nouă astăzi.

1. Ce simbolizează cuvintele „pâinea noastră”?
2. Ce înseamnă „spre fiinţare”? Înseamnă „necesară existenţei”? De ce s-a tradus „cea de toate zilele”?

6-12 kai ajfev hJmin ta ojfeilhmata hJmwn

wJv kai hJmeiv ajfiemen toiv ojfeiletaiv hJmwn

Şi ne iartă nouă greşelile noastre, după cum şi noi iertăm greşiţilor noştri.

1. Ce înseamnă „greşeli”, „datorii”? De ce nu spune „păcate” ca în textul din Luca?
2. Ce înseamnă paralelismul „după cum, precum” dintre acest verset şi vs. 10? Reprezintă o figură de stil?
3. Ce înseamnă paralelismul dintre iertarea noastră şi cea divină: să iertăm complet, să iertăm prin jertfă, să iertăm celor care regretă greşelile, etc.?

6-13 kai mh eijsenegkh|v hJmav eijv peirasmon

ajlla rJusai hJmav ajpo tou ponhrou.

oJti sou ejstin hJ basileia kai hJ dunamiv kai hJ doxa eijv

touv aijwnav, ajmhn.

Şi nu ne conduce pe noi în încercare (testare, ispită), ci de scapă de cel rău, căci a ta este împărăţia, şi puterea, şi gloria în veci, amin.

1. Cum poate Dumnezeu conduce pe cineva la încercare (testare, ispită)?
2. Ce reprezintă această cerere: o admitere de slăbiciune, o cerere de eliberare, o implorare de evitare a testării?
3. Ce înseamnă „cel rău”: lucrul rău, diavolul, păcatul? Ce argumente aveţi? S-ar putea traduce şi „ne scapă de rău”?
4. De unde vine încheierea: căci a ta este împărăţia şi puterea şi gloria? De ce lipseşte în Luca? De ce lipseşte în alte manuscrise?
5. Ce importanţă are contextul pentru înţelegerea teologiei rugăciunii? Ce context este în Matei? Ce context este în Luca? De câte ori i-a învăţat Isus pe ucenici să se roage această rugăciune? De ce s-a păstrat în două forme (tradiţii) diferite?

### Aplicaţie exegetică 6: Ioan 22.15-19

Ioan 22.15-19. Acest text a fost discutat anterior, ca exemplu de capcană exegetică. În această secţiune însă, el va fi din punct de vedere exegetic, conform celor patru etape ale exegezei. Pentru o discuţie mai bună în ce priveşte analiza textuală, se va folosi textul NA27 şi parte din aparatul său critic:

**15** Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων ❐Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. \* λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ❑ἀρνία μου. **16** ✕λέγει αὐτῷ πάλιν✖ ❐δεύτερον· Σίμων ❑Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ. ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. \* λέγει αὐτῷ· ποίμαινε τὰ ❐1πρόβατά μου. **17** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων ❐Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ ❑λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. \* λέγει αὐτῷ ✕[ὁ Ἰησοῦς]✖· βόσκε τὰ ❐1πρόβατά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ✕ἄλλος σε ζώσει✖ καὶ ✔οἴσει ὅπου✙ οὐ θέλεις. **19** τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.

15. Iwna, AC2  Q Y *f*1.13 33 M $ (c) sy

|*txt* 1 B C\* DL W *l* 844 lat co

var. probata, C\* D it

16. to deuteron. א1 1. 565 *pc*

deuteron oJ kuriov D

– א\* *pc sy*s

Iwna A C2 Q Y *f*1.13 33 $ (c) sy

| *txt* א BC\* DW lac co

1 † – probatia B C 565 *pc* b

*txt* א ADW Q Y *f*13 33vid $ sy (*f*1 *om.* leg.3 … mou)

17. Iwna A C2 Q Y *f*1.13 33 $ (c) sy; Or

| *txt* P59vid א BC\* DW lat co

†  eijpen B C *f*13 $ r1 vgcl

| *txt* אA D W Q Y *f*1 33. 565 *al* lat

† oJ jIhsouv

*  DW f1 33. 565 al lat sys pbo bo

| *txt* A Q Y *f*13 $

1 † – probatia A B C 565 *pc*

*txt* א DW QY *f*1.13 33vid $ sy

18. † *1 3 2* B C\*vid

Ajlloi se zwsousin (א C2)P59vid א C2 DW1. 33. 565 *pc* syhmg pbo

| *txt* A Q Y *f*13 $ lat

ajpoisousin (oiv– C2; aJpag– D ) se (–C2 1 *pc*) op. א1  C2 DW 1. 33. 565 pc syhmg

poihsousin soi oJsa א\*

| *txt* (A) BC\* vid (Q) Y *f*13 (892s) $ lat sys.p.h

În acest pasaj Isus îl întreabă pe Petru de trei ori „Simone, fiul lui Iona, mă iubeşti?”. Textul zice că Petru s-a întristat că Isus l-a întrebat a treia oară „mă iubeşti?” şi i-a zis „tu toate le ştii, ştii că te iubesc”. Totuşi, mulţi predicatori adaugă şi o discuţie spirituală suplimentară despre această întristare, o discuţie referitoare la semnificaţia verbelor „a iubi” folosite aici de Isus şi de Petru, phileo (a iubi, philos – prieten; phile - dragoste) şi agapao (a iubi; agape, dragoste):

1. Isus întreabă, *agapas me*, şi Petru răspunde, *philo se*.
2. Isus întreabă, *agapas me*, şi Petru răspunde, *philo se*.
3. Isus întreabă, *phileis me*, şi Petru răspunde *philo se*.

Interpretarea sugerată de predicatorii amintiţi spune că Isus l-ar întreba pe Petru cu verbul *agapao*, referindu-se la dragostea divină, pe când Petru răspunde, smerit, cu verbul phileo, înţelegând că îi este prieten lui Isus. A treia oară însă Isus l-a întrebat acelaşi lucru dar a folosit verbul phileo, folosind chiar cuvintele lui Petru şi ridicând întrebarea dacă măcar aşa, cum îi tot răspunde el, îi este prieten cu adevărat.

Fără îndoială, variaţia este evidentă, dar trebuie discutat dacă ea exprimă diversitate stilistică sau şi semnificaţie teologică. Adevărul este că, în timpul lui Isus şi al apostolilor, verbele *phileo* şi *agapao* aveau acelaşi înţeles, nediferenţiat, şi însemnau ambele „a iubi”, fără nuanţe specifice despre dragostea divină sau omenească. Cu greu se poate admite, deci, că Isus a intenţionat o întrebare specială, a treia oară. În acelaşi timp, opţiunea stilistică – sau teologică – ar putea să îi aparţină lui Ioan, dacă Isus a vorbit cu Petru în aramaică, şi nu în greacă.

### Aplicaţie exegetică 7: Apocalipsa 12

1.Împărţirea textului Apocalipsa 12 (1-6, 7-12, 13-17).

Împărţirea propusă are în vedere trei secvenţe narative diferite cu două localizări sau trei, geografice şi temporale, de asemenea diferite. 12.1-6 priveşte la o acţiune – semn care are loc pe pământ, un conflict între femeia glorioasă din cer şi copilul mesianic pe care îl naşte, şi balaurul „mare şi roşu” (deşi prima imagine se află în cer), 12.7-12 priveşte la un război în ceruri, între îngeri, încheiat cu victoria îngerilor buni şi prelungit cu o avertizare severă despre faptul că urmează o confruntare radicală pe pământ, iar 12.13-18 reia tema conflictului de pe pământ între balaur, femeie şi urmaşii Seminţei ei. Prima şi ultima secţiune descriu secvenţe de istorie pământească, acoperind o perioadă care începe, în mare, la creaţie, şi merge până la începutul necazurilor din timpul lui Antihrist (capitolul 13 vorbeşte despre fiara balaur din mare, Antihristul, şi fiara – miel-taur-leu de pe uscat, profetul mincinos). Secţiunea mediană prezintă un conflict ceresc, iar localizarea temporală nu este clară, este un eveniment din afara istoriei terestre, posibil început în zona creaţiei şi continuat până înainte de a doua venire a lui Isus care aduce încheierea istoriei prezente şi transformarea universului într-un univers nou (cer nou şi pământ nou).

2.Explicaţi principalele simboluri prezente în text (femeia, copilul, balaurul, îngerii, bătălia, pustia, râul, etc.).

Semnului Femeii din cer:

Femeia din cer, din Apocalipsa 12 este un simbol cu mai multe înţelesuri şi cu o anumită dinamică de tranziţie (îşi schimbă înţelesurile pe parcursul capitolului). Ea simbolizează iniţial omenirea mântuită, în destinul ei glorios, arătat în contextul imaginilor creaţiei (învăluită în soare, cu luna la picioare, încununată cu 12 stele, aşezată în cer). În acest context femeia pare să fie omenirea credincioasă, cea din care se naşte Mesia, conform promisiunii din Geneza (Sămânţa femeii), adică omenirea credincioasă din care, printr-o reprezentantă feminină anume, se naşte Hristos.

Femeia ca imagine a omenirii credincioase este o imagine întâlnită şi înalte părţi din Biblie: de exemplu, Israelul este numit Fecioara Sionului, Biserica este numită Mireasa lui Hristos. Omenirea credincioasă este trupul lui Hristos, iar Hristos este capul, şi împreună sunt Omul creat după chipul lui Dumnezeu.

Legătura cu soarele, luna şi stelele implică vieţuirea în Universul creat şi adaptat pentru oameni şi îngeri, în care întunericul şi lumina au devenit fenomene adaptate, sub formă de noapte cu stele şi, respectiv, zi luminoasă, cu soare. Prezenţa lunii la picioare are şi conotaţii legate de fertilitate. Cele douăsprezece stele pot fi o referinţă la Israel sau Biserică (12 seminţii, 12 apostoli), dar prin prezenţa stelelor, ca atare, sunt şi o referinţă la îngeri, posibil la faptul că îngerii sunt chemaţi să-l slujească pe Dumnezeu, slujindu-i pe oameni.

A doua determinare a semnului femeii este aceea de comunitate mesianică, posibil Israelul, din care se naşte Hristos. De asemenea, poate fi vorba despre Biserică, dar această determinare apare mai ales în ultima parte a capitolului, unde este vorba despre femeie şi rămăşiţa sau urmaşii Seminţei ei (adică ai lui Isus), care ţin credinţa în Isus.

A treia determinare a semnului femeii poate fi istoric mai precisă, adică poate fi o referire la Maria, dar în contextul Fecioarei generice, profeţite din Eden, ca mamă a Seminţei, adică a lui Mesia.

Decideţi asupra ideii generale a viziunii.

Ce spune autorul în cele trei porţiuni delimitate logic?

Care este mesajul său în tot capitolul?

Ce fel de viziune asupra istoriei se poate extrage de aici?

Încercaţi să găsiţi ideea exegetică pe cele trei porţiuni şi, apoi, pe tot capitolul.

Cum şi ce aţi predica de aici unei audienţe contemporane?

**Semnul mare al femeii din cer şi al balaurului**

**12-1** **K**ai\ shmei=on me/ga w**)**/fqh e**)**n t%= ou**)**ran%=, gunh\ peribeblhme/nh to\n h**(**/lion, kai\ h**(** selh/nh u**(**poka/tw tw=n podw=n au**)**th=j, kai\ e**)**pi\ th=j kefalh=j au**)**th=j ste/fanoj a**)**ste/rwn dw/deka, **12-2** kai\ e**)**n gastri\ e**)**/xousa e**)**/krazen w**)**di/nousa kai\ basanizome/nh tekei=n. **12-3** kai\ w**)**/fqh a**)**/llo shmei=on e**)**n t%= ou**)**ran%=, kai\ i**)**dou\ dra/kwn purro\j me/gaj, e**)**/xwn kefala\j e**(**pta\ kai\ ke/rata de/ka, kai\ e**)**pi\ ta\j kefala\j au**)**tou= e**(**pta\ diadh/mata, **12-4** kai\ h**(** ou**)**ra\ au**)**tou= su/rei to\ tri/ton tw=n a**)**ste/rwn tou= ou**)**ranou=, kai\ e**)**/balen au**)**tou\j ei**)**j th\n gh=n. kai\ o**(** dra/kwn e**(**/sthken e**)**nw/pion th=j gunaiko\j th=j mellou/shj tekei=n, i**(**/na, o**(**/tan te/k$, to\ te/knon au**)**th=j katafa/g$. **12-5** kai\ e**)**/teken ui**(**o\n a**)**/rrena, o**(**\j me/llei poimai/nein pa/nta ta\ e**)**/qnh e**)**n r**(**a/bd% sidhr#=: kai\ h**(**rpa/sqh to\ te/knon au**)**th=j pro\j to\n Qeo\n kai\ pro\j to\n qro/non au**)**tou=. **12-6** kai\ h**(** gunh\ e**)**/fugen ei**)**j th\n e**)**/rhmon, o**(**/pou e**)**/xei e**)**kei= to/pon h**(**toimasme/non a**)**po\ tou= Qeou=, i**(**/na e**)**kei= tre/fwsin au**)**th\n h**(**me/raj xili/aj diakosi/aj e**(**ch/konta.

1 Şi s-a arătat în cer un semn mare, o femeie îmbrăcată cu soarele, având luna sub picioarele ei, iar pe capul ei purtând o cunună de douăsprezece stele. 2 Ea era însărcinată şi striga în durerile naşterii, chinuindu–se să nască.

3 Şi s-a mai arătat şi un alt semn în cer: iată, un Balaur mare şi roşu, cu şapte capete şi zece coarne, iar pe capetele lui, şapte diademe. 4 Coada lui mătura o treime din stelele cerului şi le-a aruncat pe pământ. Şi Balaurul a stat înaintea femeii care urma să nască, pentru ca, atunci când va naşte, să îi înghită copilul.

5 Şi ea a născut un fiu care avea să păstorească toate neamurile cu un toiag de fier. Şi copilul ei a fost răpit şi dus la Dumnezeu, la tronul său. 6 Iar femeia a fugit în pustiu, unde avea un loc pregătit de Dumnezeu, ca să fie hrănită acolo timp de o mie două sute şaizeci de zile.

Probleme textuale

Expresii cheie: semn mare; alt semn; explicaţia femeii; explicaţia Balaurului; stelele; explicaţia fiului născut şi răpit la cer; 1260 zile (cf. „şi o vreme, două vremi, o jumătate de vreme”).

Context: o pauză, după cele şapte peceţi şi patru trâmbiţe. Cele şapte semne.

Idee exegetică

Planul glorios al mântuirii omenirii, profeţit chiar din Geneza, se împlineşte prin naşterea lui Mesia, pentru că Domnul îl păzeşte pe Hristos şi ocroteşte Biserica de atacurile şi planurile Diavolului cel puternic.

Puncte de predică:

Poţi fi încurajat în viaţa şi mărturia creştină, ca să stai tare până la victoria finală, dacă ştii că:

* Domnul îşi ţine promisiunile din Geneza şi sămânţa femeii, Hristos, a venit cu adevărat, iar victoria sa este sigură. Prin El şi cu El, omenirea are o semnificaţie glorioasă, cosmică, eternă.
* Grija lui Dumnezeu s-a arătat în păzirea lui Isus de orice rău, în timpul lucrării sale pământeşti, până la cruce, înviere şi înălţare, şi aceeaşi grijă o arată Dumnezeu şi faţă de destinul Bisericii, pe care o ocroteşte aşa încât nu poate fi nimicită.
* Balaurul care îl reprezintă pe Satana în poziţie regală, încearcă să domine istoria, dar toate aşteptările sale nu vor fi încununate de succes, fiind sortite eşecului.

**Războiul din ceruri**

**12-7** Kai\ e**)**ge/neto po/lemoj e**)**n t%= ou**)**ran%=: o**(** Mixah\l kai\ oi**(** a**)**/ggeloi au**)**tou= tou= polemh=sai meta\ tou= dra/kontoj: kai\ o**(** dra/kwn e**)**pole/mhse kai\ oi**(** a**)**/ggeloi au**)**tou=, **12-8** kai\ ou**)**k i**)**/sxusan, ou**)**de\ to/poj eu**(**re/qh au**)**t%= e**)**/ti e**)**n t%= ou**)**ran%=. **12-9** kai\ e**)**blh/qh o**(** dra/kwn, o**(** o**)**/fij o**(** me/gaj o**(** a**)**rxai=oj, o**(** kalou/menoj dia/boloj kai\ o**(** satana=j, o**(** planw=n th\n oi**)**koume/nhn o**(**/lhn, e**)**blh/qh ei**)**j th\n gh=n, kai\ oi**(** a**)**/ggeloi au**)**tou= met' au**)**tou= e**)**blh/qhsan. **12-10** kai\ h**)**/kousa fwnh\n mega/lhn e**)**n t%= ou**)**ran%= le/gousan: a**)**/rti e**)**ge/neto h**(** swthri/a kai\ h**(** du/namij kai\ h**(** basilei/a tou= Qeou= h**(**mw=n kai\ h**(** e**)**cousi/a tou= Xristou= au**)**tou=, o**(**/ti e**)**blh/qh o**(** kath/goroj tw=n a**)**delfw=n h**(**mw=n, o**(** kathgorw=n au**)**tw=n e**)**nw/pion tou= Qeou= h**(**mw=n h**(**me/raj kai\ nukto/j. **12-11** kai\ au**)**toi\ e**)**ni/khsan au**)**to\n dia\ to\ ai**(**=ma tou= a**)**rni/ou kai\ dia\ to\n lo/gon th=j marturi/aj au**)**tw=n, kai\ ou**)**k h**)**ga/phsan th\n yuxh\n au**)**tw=n a**)**/xri qana/tou. **12-12** dia\ tou=to eu**)**frai/nesqe ou**)**ranoi\ kai\ oi**(** e**)**n au**)**toi=j skhnou=ntej: ou**)**ai\ th\n gh=n kai\ th\n qa/lassan, o**(**/ti kate/bh o**(** dia/boloj pro\j u**(**ma=j e**)**/xwn qumo\n me/gan, ei**)**dw\j o**(**/ti o**)**li/gon kairo\n e**)**/xei.

7 Şi a început război în cer. Mihail şi îngerii lui s-au luptat cu Balaurul, iar Balaurul împreună cu îngerii lui a luptat şi el, 8 însă a fost înfrânt şi nu li s-a mai dat voie să stea nicăieri în cer[[33]](#footnote-33)a. 9 Şi a fost aruncat Balaurul cel mare, Şarpele din vechime, cel numit Diavolul şi Satana, cel care înşeală lumea întreagă, a fost aruncat pe pământ, iar îngerii lui au fost aruncaţi împreună cu el.

10 Şi am auzit un glas puternic în cer zicând: „Acum a venit mântuirea şi puterea şi Împărăţia Dumnezeului nostru şi puterea Hristosului său, pentru că a fost aruncat acuzatorul fraţilor noştri, cel ce îi acuză înaintea Dumnezeului nostru zi şi noapte. 11 Însă ei l-au învins prin sângele Mielului şi prin cuvântul mărturiei lor şi nu şi-au iubit viaţa, până la moarte. 12 De aceea, bucuraţi-vă, voi, ceruri şi cei ce locuiţi în ele! Însă vai pământului şi mării, pentru că a coborât diavolul la voi cu mânie mare, văzând că mai are puţin timp!”

Probleme textuale

Expresii cheie: război în ceruri; balaurul şi îngerii lui; Mihail şi îngerii lui; Împărăţia lui Dumnezeu şi a Hristosului său; acuzatorul fraţilor; l-au învins prin sângele mielului şi prin cuvântul mărturiei lor; aruncat pe pământ – a coborât la voi; puţin timp; mânie mare;

Context

Idee exegetică

Drama mântuirii omenirii este dublată de un război spiritual în ceruri între îngeri şi Satana, încheiat prin victoria îngerilor, şi se încheie jos prin victoria oamenilor, prin jertfa lui Isus, prin mărturie şi perseverenţă, dar deşi îngerii au învins, foarte probabil tot prin cruce, ultima bătălie pe pământ încă mai este de purtat.

Puncte de predică:

Vei fi mai încurajat să trăieşti o viaţă creştină victorioasă dacă vei şti adevărurile despre războiul spiritual al mântuirii:

* Drama mântuirii omenirii, pe pământ, este dublată şi de o confruntare cerească, între îngeri, în care Satana este înfrânt.
* În cadrul războiului de pe pâmânt cei credincioşi ies victorioşi prin trei realizări:
  + Bazaţi pe jertfa lui Isus
  + Bazaţi pe mărturia lor bună
  + Bazaţi pe perseverenţă în credinţă, până la moarte.
* Ultima parte a istoriei va fi extrem de zbuciumată din cauza căderii Diavolului pe pământ, dar victoria celor credincioşi este asigurată prin Isus.

**Ultima confruntare dintre femeie şi balaur**

**12-13** Kai\ o**(**/te ei**)**=den o**(** dra/kwn o**(**/ti e**)**blh/qh ei**)**j th\n gh=n, e**)**di/wce th\n gunai=ka h**(**/tij e**)**/teke to\n a**)**/rrena. **12-14** kai\ e**)**do/qhsan t$= gunaiki\ du/o pte/rugej tou= a**)**etou= tou= mega/lou, i**(**/na pe/thtai ei**)**j th\n e**)**/rhmon ei**)**j to\n to/pon au**)**th=j, o**(**/pou tre/fetai e**)**kei= kairo\n kai\ kairou\j kai\ h**(**/misu kairou= a**)**po\ prosw/pou tou= o**)**/fewj. **12-15** kai\ e**)**/balen o**(** o**)**/fij e**)**k tou= sto/matoj au**)**tou= o**)**pi/sw th=j gunaiko\j u**(**/dwr w**(**j potamo/n, i**(**/na au**)**th\n potamofo/rhton poih/s$. **12-16** kai\ e**)**boh/qhsen h**(** gh= t$= gunaiki/, kai\ h**)**/noicen h**(** gh= to\ sto/ma au**)**th=j kai\ kate/pie to\n potamo\n o**(**\n e**)**/balen o**(** dra/kwn e**)**k tou= sto/matoj au**)**tou=. **12-17** kai\ w**)**rgi/sqh o**(** dra/kwn e**)**pi\ t$= gunaiki/, kai\ a**)**ph=lqe poih=sai po/lemon meta\ tw=n loipw=n tou= spe/rmatoj au**)**th=j, tw=n throu/ntwn ta\j e**)**ntola\j tou= Qeou= kai\ e**)**xo/ntwn th\n marturi/an 'Ihsou=. **12-18** Καi\ e**)**sta/qhn e**)**pi\ th\n a**)**/mmon th=j qala/sshj:

13 Şi când a văzut Balaurul că a fost aruncat pe pământ, a prigonit-o pe femeia care născuse copilul de parte bărbătească. 14 Şi i s-au dat femeii cele două aripi ale vulturului cel mare ca să zboare în pustiu la locul ei, unde avea să fie hrănită o vreme şi vremuri şi jumătate de vreme, ferită de faţa Şarpelui.

15 Şi din gura lui Şarpele a aruncat după femeie apă ca un râu, ca să o ia râul. 16 Dar pământul a ajutat-o pe femeie şi şi-a deschis gura şi a înghiţit râul pe care Balaurul îl aruncase din gură. 17 Şi Balaurul s-a mâniat pe femeie şi a plecat să se lupte cu restul urmaşilor ei, cei care păzesc poruncile lui Dumnezeu şi au mărturia lui Isus. 18 Şi Balaurul a stat pe nisipul mării.

Probleme textuale

Expresii cheie

Context

Idee exegetică

Indiferent de câte şi cum sunt etapele lucrării de mântuire a omenirii, Biserica va continua să fie ocrotită până la sfârşit de Dumnezeu prin harul său, de atacurile distructive ale Satanei, prin conducerea istoriei şi a fenomenelor naturii.

Puncte de predică

Biserica poate fi sigură de victoria ei în războiul spiritual împotriva Diavolului – şi încurajată în lupta ei, pentru că:

* Domnul o poartă pe aripile sale providenţiale, are grijă ca izbăvirea să vină la timp, ca istoria să meargă în direcţia dorită, ca Biserica să depăşească ca în zbor obstacolele ivite.
* Domnul se implică punctual pentru păzirea Bisericii, prin minuni şi chiar prin fenomene naturale.
* Domnul face lucrul acesta şi pentru Biserică şi pentru Israel, pentru toţi urmaşii lui Isus, indiferent ce metode de exterminare încearcă Diavolul.

### Aplicaţie exegetică 8: Epistola către Tit

#### Tit: Analiză structurală şi semantică

1

Salutări

Traducerea 1

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia 2 şi privitoare la viaţa veşnică - pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii, 3 şi pe care ne-a arătat-o la timpul potrivit prin cuvântul său, în proclamarea care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru: 4 către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţi, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Traducerea 2a

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia, 2 [apostol] cu privire la viaţa veşnică pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii. 3 El ne-a arătat la timpul potrivit cuvântul său, în vestirea evangheliei care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru. 4 Către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Dacă se adoptă punctul de vedere din traducerea 2, atunci înseamnă că se dă prioritate ideii că Pavel a fost chemat apostol în scopul vestirii evangheliei. În acest caz s-ar putea traduce altfel, subliniind ideea de scop:

Traducerea 2b

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, în vederea credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi a cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia, 2 şi în vederea vieţii veşnice pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii. 3 El ne-a arătat la timpul potrivit cuvântul său, în vestirea care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru. 4 Către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ,

ἀπόστολος δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

2 κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ

καὶ

{κατὰ} ἐπίγνωσιν ἀληθείας

1

τῆς κατ᾿ εὐσέβειαν

aici nod 1-2 ἐπ᾿ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,

1 1

ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς

2 πρὸ χρόνων αἰωνίων,

aici nod 1-3 {ἣν} ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις

τὸν λόγον αὐτοῦ

ἐν κηρύγματι

ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ

κατ᾿ ἐπιταγὴν

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

1-4 Τίτῳ

γνησίῳ τέκνῳ

κατὰ κοινὴν πίστιν·

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη

ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Schema de sus ne indică şi posibilitatea câtorva relaţii multiple care dau în practică varante diferite de traducere.

Aşa cum se observă, sunt posibile mai multe traduceri, în funcţie de felul în care sunt rezolvate cele două noduri semantice. În primul exemplu de traducere, expresia „cu privire la viaţa veşnică” determină substantivul „cunoaştere”, *epignosis*, ejpignwsiv, şi a fost tradusă cu formula „privitoare la viaţa veşnică”. În cel de-al doilea exemplu, aceeaşi expresie determină substantivul „apostol”, ajpostolov, şi arată ce fel de apostolie sau trimitere avea Pavel, adică o apostolie „cu privire la viaţa veşnică”, adică o trimitere în scopul vestirii vieţii veşnice, aşa cum i s-a poruncit de către Dumnezeu.

În ce priveşte cel de-al doilea nod semantic, acesta poate fi rezolvat, de asemeni în cel puţin două feluri. Mai întâi nădejdea vieţii veşnice poate fi explicată prin cele două subordonate: 1a: cea făgăduită de Dumnezeu şi 1b: cea arătată în cuvânt, la vremea potrivită. Multe traduceri adoptă această abordare, interpretând propoziţia din v.3 ca pe o subordonată adjectivală, introdusă prin pronume relativ eliptic, „cea care”, la fel cu ultima propoziţie din vs.8. Ca alternativă, în varianta a 2a de traducere, se poate ca v. 3 să fie tratat ca în întregime ca o propoziţie independentă care arată ce lucrearea lui Dumnezeu prin cuvântul său, prin Pavel.

Lucrarea lui Tit în Creta

5 Pentru aceasta te-am lăsat să rămâi în Creta, ca să îndrepţi ce a mai rămas de îndreptat şi să ordinezi prezbiteri în fiecare cetate, aşa cum ţi-am poruncit.

1-5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,

ἵνα τὰ λείποντα

ἐπιδιορθώσῃ,

καὶ

καταστήσῃς

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,

ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Calităţile liderilor spirituali

6 Anume, să ordinezi pe cine este fără vină, bărbat cu o singură femeie, şi care are copii credincioşi, fără să fie acuzaţi de viaţă neserioasă sau de nesupunere. 7 Căci, într-adevăr, episcopul trebuie să fie fără vină, ca administrator al lui Dumnezeu: nici arogant, nici mânios ori dedat la vin, nici violent, nici căutător de câştig necinstit.

1-6 εἴ τίς ἐστιν

ἀνέγκλητος,

μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,

τέκνα ἔχων πιστά,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

1-7 δεῖ γὰρ

τὸν ἐπίσκοπον

ἀνέγκλητον

εἶναι

ὡς Θεοῦ οἰκονόμον,

μὴ αὐθάδη,

μὴ ὀργίλον,

μὴ πάροινον,

μὴ πλήκτην,

μὴ αἰσχροκερδῆ,

8 Dimpotrivă, el trebuie să fie primitor de oaspeţi, iubitor de bine, cumpătat, drept, cuvios, înfrânat, 9 să păstreze cu tărie cuvântul credinţei, potrivit învăţăturii primite, să poată îndemna în învăţătura cea sănătoasă, iar pe cei răzvrătiţi să îi poată îndrepta.

1-8 ἀλλὰ {δεῖ εἶναι}

φιλόξενον,

φιλάγαθον,

σώφρονα,

δίκαιον,

ὅσιον,

ἐγκρατῆ,

1-9 ἀντεχόμενον

τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου,

ἵνα δυνατὸς ᾖ

καὶ παρακαλεῖν

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ

τῇ ὑγιαινούσῃ

καὶ

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Certarea cretanilor

10 Pentru că, mai ales dintre iudei, sunt mulţi nesupuşi, care vorbesc vrute şi nevrute, şi sunt înşelători; 11 lor trebuie să li se închidă gura, fiindcă învaţă ce nu trebuie pentru un câştig necinstit şi răvăşesc case întregi.

1-10 Εἰσὶ γὰρ

πολλοὶ

καὶ ἀνυπότακτοι,

ματαιολόγοι

καὶ φρεναπάται,

μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

1-11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν,

οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι

διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ

αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

12 Unul dintre ei, un profet de-al lor, a spus: „Cretanii mint fără încetare, sunt fiare rele, pântece leneşe”. 13 Această mărturie este adevărată şi, de aceea, ceartă-i cu asprime, ca să fie sănătoşi în credinţă 14 şi să nu se ia după basme iudaice şi după poruncile unor oameni care se întorc cu spatele la adevăr. 15 Toate sunt curate pentru cei curaţi; dar pentru cei întinaţi şi necredincioşi nimic nu este curat, ci şi mintea şi conştiinţa le sunt întinate. 16 Ei dau mărturie că Îl cunosc pe Dumnezeu, însă prin faptele lor Îl neagă, căci sunt oameni care stârnesc repulsia, neascultători şi nu sunt în stare de nici un lucru bun.

1-12 εἶπέ τις

ἐξ αὐτῶν

ἴδιος αὐτῶν προφήτης·

Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται,

κακὰ θηρία,

γαστέρες ἀργαί.

1-13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.

δι᾿ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 1-14

μὴ προσέχοντες

᾿Ιουδαικοῖς

μύθοις

καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων

ἀποστρεφομένων τὴν

ἀλήθειαν.

1-15 πάντα μὲν καθαρὰ {εἶναι}

τοῖς καθαροῖς·

τοῖς δὲ μεμιαμμένοις

καὶ ἀπίστοις

οὐδὲν καθαρόν {εἶναι},

ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν

καὶ ὁ νοῦς

καὶ ἡ συνείδησις.

1-16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,

τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,

βδελυκτοὶ ὄντες

καὶ ἀπειθεῖς

καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

ἀδόκιμοι.

2

Învăţătura sănătoasă: calităţile celor credincioşi

1 Tu, însă, spune-le lucrurile potrivite cu învăţătura sănătoasă: 2 Bătrânii să fie treji, demni de cinste, cumpătaţi, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare. 3 Bătrânele, de asemenea, să aibă o purtare sfântă – cum se cuvine, să nu fie bârfitoare şi nici înrobite de vin. Ele trebuie să îndemne la bine, 4 să le îndrume pe cele tinere să-şi iubească bărbaţii, să-şi iubească copiii, 5 să fie cumpătate, curate în purtare, să aibă grijă de casa lor, să fie bune, să fie supuse fiecare bărbatului ei, ca să nu fie defăimat cuvântul lui Dumnezeu.

Σὺ δὲ λάλει

ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

{λάλει} 2-2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,

σεμνούς,

σώφρονας,

ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 2-3

{λάλει} Πρεσβύτιδας ὡσαύτως {εἶναι}

ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς,

μὴ διαβόλους,

μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,

καλοδιδασκάλους

2-4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας

φιλάνδρους εἶναι,

φιλοτέκνους,

2-5 σώφρονας,

ἁγνάς,

οἰκουρούς,

ἀγαθάς,

ὑποτασσομένας

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

ἵνα μὴ

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ

βλασφημῆται.

6 Pe cei tineri, de asemenea, îndeamnă-i să fie cumpătaţi, 7 şi, în toate, tu arată-te un model de fapte bune. Dă dovadă de învăţătură nealterată, demnă de respect, 8 arată că ai cuvânt sănătos, ireproşabil, pentru ca cei ce se împotrivesc să fie ruşinaţi, neavând ce să mai spună rău despre noi.

2-6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως

παρακάλει

σωφρονεῖν,

2-7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος

τύπον καλῶν ἔργων,

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν,

σεμνότητα,

ἀφθαρσίαν,

2-8λόγον ὑγιῆ,

ἀκατάγνωστον,

ἵνα

ὁ ἐξ ἐναντίας

ἐντραπῇ

μηδὲν ἔχων

περὶ ἡμῶν

λέγειν

φαῦλον.

9 Îndeamnă-i pe sclavi să se supună stăpânilor lor în toate privinţele, să fie plăcuţi, să nu le întoarcă vorba, 10 să nu fure nimic, ci să arate o bună credinţă deplină, ca în toate să fie ca o podoabă a învăţăturii lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru.

{ παρακάλει } 2-9 Δούλους

ἰδίοις δεσπόταις

ὑποτάσσεσθαι

ἐν πᾶσιν

εὐαρέστους εἶναι,

μὴ ἀντιλέγοντας,

2-10 μὴ νοσφιζομένους,

ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν

[ἵνα]

ἐνδεικνυμένους

ἀγαθήν,

ἵνα

τὴν διδασκαλίαν

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ

κοσμῶσιν

ἐν πᾶσιν.

Motivaţii pentru o viaţă sfântă

11 Pentru că harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor, 12 învăţându-ne să ne lăsăm de fărădelege şi de poftele lumeşti, şi să trăim în lumea aceasta în chip cumpătat, cu dreptate şi cucernicie, 13 aşteptând fericita nădejde şi arătarea slavei marelui nostru Dumnezeu şi Mântuitor, Isus Hristos, 14 care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne răscumpere din nelegiuire şi să ne curăţească pentru Sine, să-i fim un popor ales, plin de râvnă pentru fapte bune. 15 Spune-le aceste lucruri, îndeamnă-i şi mustră-i cu toată tăria. Nimeni să nu te ignore!

2-11 ᾿Επεφάνη γὰρ

ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ

ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

2-12 παιδεύουσα ἡμᾶς

ἵνα

ἀρνησάμενοι

τὴν ἀσέβειαν

καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας

σωφρόνως

καὶ δικαίως

καὶ εὐσεβῶς

ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

2-13 προσδεχόμενοι

τὴν μακαρίαν

ἐλπίδα

καὶ ἐπιφάνειαν

τῆς δόξης

τοῦ μεγάλου Θεοῦ

καὶ

σωτῆρος ἡμῶν

᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

2-14 ὃς

ἔδωκεν

ἑαυτὸν

ὑπὲρ ἡμῶν,

ἵνα

λυτρώσηται ἡμᾶς

ἀπὸ πάσης ἀνομίας

καὶ

καθαρίσῃ ἑαυτῷ

λαὸν περιούσιον,

ζηλωτὴν

καλῶν ἔργων.

2-15 Ταῦτα

λάλει

καὶ παρακάλει

καὶ ἔλεγχε

μετὰ πάσης ἐπιταγῆς·

μηδείς σου

περιφρονείτω.

3

Mărturia creştină în societate

1 Aminteşte-le să fie supuşi conducătorilor şi autorităţilor, să fie ascultători, să fie gata de orice faptă bună, 2 să nu defăimeze pe nimeni, să fie paşnici, să se poarte cu blândeţe deplină faţă de toţi oamenii. 3 Fiindcă şi noi eram în trecut fără pricepere, neascultători, amăgiţi, şi slujeam poftelor şi plăcerilor de multe feluri, trăind în răutate şi invidie, fiind duşmăniţi de oameni şi duşmănindu-ne unii pe alţii.

῾Υπομίμνησκε αὐτοὺς

ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις

ὑποτάσσεσθαι,

πειθαρχεῖν,

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

ἑτοίμους

εἶναι,

3-2 μηδένα βλασφημεῖν,

ἀμάχους εἶναι,

ἐπιεικεῖς {εἶναι},

πᾶσαν ἐνδεικνυμένους

πρᾳότητα

πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

3-3 ῏Ημεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς

ἀνόητοι,

ἀπειθεῖς,

πλανώμενοι,

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις

καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις,

ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ

διάγοντες,

στυγητοί,

μισοῦντες ἀλλήλους·

4 Dar când s-a arătat bunătatea şi iubirea de oameni a lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, 5 El ne-a mântuit, nu datorită faptelor drepte pe care le-am făcut noi, ci datorită milei Lui. El ne-a mântuit prin spălarea naşterii din nou, a reînnoirii făcute de Duhul Sfânt, 6 pe care L-a revărsat din belşug asupra noastră prin Isus Hristos, Mântuitorul nostru, 7 pentru ca să fim făcuţi drepţi prin harul Său şi să devenim moştenitori, potrivit nădejdii vieţii veşnice.

3-4 ὅτε δὲ

ἡ χρηστότης

καὶ ἡ φιλανθρωπία

ἐπεφάνη

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 3-5

οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς,

ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον

ἔσωσεν ἡμᾶς

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας

καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου, 3-6

οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾿ ἡμᾶς

πλουσίως διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

3-7 ἵνα δικαιωθέντες

τῇ ἐκείνου χάριτι

κληρονόμοι γενώμεθα

κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 Cuvântul acesta este vrednic de crezare; şi vreau să le spui răspicat aceste lucruri, pentru ca cei ce cred în Dumnezeu să fie preocupaţi să fie primii la fapte bune. Acestea sunt cu-adevărat bune şi folositoare pentru oameni.

3-8 Πιστὸς ὁ λόγος·

καὶ

περὶ τούτων

βούλομαί σε

διαβεβαιοῦσθαι,

ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων

προΐστασθαι

οἱ πεπιστευκότες

τῷ Θεῷ.

ταῦτά ἐστι

τὰ καλὰ

καὶ ὠφέλιμα

τοῖς ἀνθρώποις·

Evitarea învăţătorilor falşi

9 Fereşte-te de întrebările prosteşti, de genealogii, de certuri şi de dispute privind Legea, pentru că sunt nefolositoare şi zadarnice. 10 După prima sau a doua mustrare, să nu mai ai nimic de-a face cu omul certăreţ, 11 pentru că ştii că un asemenea om s-a abătut şi păcătuieşte, fiind condamnat de propriile lui fapte.

3-9 μωρὰς δὲ

ζητήσεις

καὶ γενεαλογίας

καὶ ἔρεις

καὶ μάχας νομικὰς

περιΐστασο·

εἰσὶ γὰρ

ἀνωφελεῖς

καὶ μάταιοι.

3-10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον

μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν

παραιτοῦ,

3-11 εἰδὼς

ὅτι

ἐξέστραπται

ὁ τοιοῦτος

καὶ ἁμαρτάνει

ὢν αὐτοκατάκριτος.

Salutări, sfaturi şi îndemnuri finale

12 Când îi voi trimite la tine pe Artemas sau pe Tihic, străduieşte-te să vii la mine, la Nicopole, căci acolo m-am hotărât să-mi petrec iarna. 13 Pe Zenas, învăţătorul Legii, şi pe Apollo trimite-i înainte şi ai grijă să nu le lipsească nimic. 14 Să se înveţe şi ai noştri să fie primii la fapte bune, oricând este nevoie, şi să nu stea neroditori.

15 Toţi cei ce sunt împreună cu mine te îmbrăţişează. Îmbrăţişează-i şi tu pe cei ce ne iubesc în credinţă. Harul să fie cu voi toţi!

3-12 ῞Οταν πέμψω ᾿Αρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν,

1. σπούδασον

ἐλθεῖν πρός με

εἰς Νικόπολιν·

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

3-13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν

καὶ ᾿Απολλὼ

σπουδαίως

1. πρόπεμψον,

ἵνα

μηδὲν αὐτοῖς

λείπῃ.

1. 3-14 μανθανέτωσαν δὲ

καὶ οἱ ἡμέτεροι

καλῶν ἔργων

προΐστασθαι

εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας,

ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

3-15 ᾿Ασπάζονταί σε οἱ μετ᾿ ἐμοῦ πάντες.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

῾Η χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν·

#### Traducere cu note şi teme privitoare la Tit

Lecţia 1: Tit 1.1-4

1. Stabiliţi contextul scrierii epistolei către Tit: în ce perioadă a fost scrisă; care era starea bisericilor din Creta (cine şi când le-a înfiinţat, prin ce probleme treceau); care sunt ideile subliniate de Pavel în introducere (1.1-4) şi ce rol au ele pentru înţelegerea restului epistolei?
2. Cum se numeste poetul pe care îl citează Pavel în legătură cu cretanii?

1. Paralelismul între Epistola catre Tit si 1 Timotei
2. Lucrare de 750 de cuvinte : studiaţi înţelesul expresiilor care folosesc kata + acuzativul în 1.1-4 şi justificaţi traducerea indicată, în fiecare din cazuri.

Salutări

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi[[34]](#footnote-34)a apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia,[[35]](#footnote-35)\* 2 şi privitoare la viaţa veşnică - pe care Dumnezeu, Cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii, 3 şi pe care ne-a arătat-o la timpul potrivit prin cuvântul său, în vestirea evangheliei care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru: 4 către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii,[[36]](#footnote-36)b har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.[[37]](#footnote-37)\*

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ {κατὰ} ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾿ εὐσέβειαν 1-2 ἐπ᾿ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 1-3 ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾿ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 1-4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Lecţia 2. Tit 1.5

1. Analizaţi versetul 5 şi comentaţi *ta leiponta* şi variantele de traducere (250 cuv.)
2. Comentaţi *epidiorthose*.
3. Discutaţi înţelesul termenilor ierarhici prezbiteri şi episcopi (cf. v.5 şi 7; 250).
4. Ce comentarii aveţi faţă de jocul de cuvinte *katelipon – ta leiponta* din v.5?
5. Ce fel relaţii erau între Pavel şi Tit (cf. *ţi-am poruncit*…; 250 cuvinte).

Lucrarea lui Tit în Creta

5 Pentru aceasta te-am lăsat să rămâi în Creta, ca să îndrepţi ce a mai rămas[[38]](#footnote-38)\* de îndreptat şi să ordinezi[[39]](#footnote-39)c prezbiteri în fiecare cetate, aşa cum ţi-am poruncit.[[40]](#footnote-40)d

1-5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Lecţia 3: Tit 1.6-9

1. Traduceţi cu note de subsol, textul din 1.6-9
2. Care este înţelesu termenului *mias gunaikos aner*?
3. Cum se traduc condiţiile puse copiilor prezbiterului şi ce înseamnă cerinţa ca ei să fie credincioşi: ce înseamnă pentru copii şi ce înseamnă pentru prezbiteri?
4. Traduceţi şi discutaţi înţelesul versetului 9a: ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου.

Calităţile liderilor spirituali

6 Anume, să ordinezi pe cine este fără vină,[[41]](#footnote-41)e bărbat cu o singură femeie,[[42]](#footnote-42)f şi care are copii credincioşi, fără să fie acuzaţi de viaţă neserioasă sau de nesupunere.[[43]](#footnote-43)g 7 Căci, într-adevăr, episcopul[[44]](#footnote-44)h trebuie să fie fără vină, ca administrator al lui Dumnezeu: nici arogant, nici mânios ori dedat la vin,[[45]](#footnote-45)i nici violent, nici căutător de câştig necinstit. 8 Dimpotrivă, el trebuie să fie primitor de oaspeţi,[[46]](#footnote-46)j iubitor de bine, cumpătat,[[47]](#footnote-47)k drept, cuvios, înfrânat,[[48]](#footnote-48)l 9 să păstreze cu tărie cuvântul credinţei - cel conform cu învăţătura,[[49]](#footnote-49)m ca să poată îndemna în învăţătura cea sănătoasă, iar pe cei răzvrătiţi să îi poată îndrepta.

1-6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 1-7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 1-8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 1-9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Lecţia 4: Tit 1.10-16

O discuţie despre învăţătorii falşi din Creta:

Erau şi dintre păgâni, dar mai ales dintre evrei („din tăiere împrejur”)

Ce înseamnă „răvăşesc case întregi” – oferiţi traduceri alternative.

Ce înseamnă „pentru un câştig necinstit”?

Discutaţi vs. 16: ce înseamnă βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. (500 cuv).

Care este portretul general al învăţătorilor falşi din Creta: cum erau, ce învăţau, ce influenţă aveau, ce urmăreau?

Certarea cretanilor

10 Pentru că sunt mulţi, mai ales dintre iudei[[50]](#footnote-50)n, care sunt nesupuşi, vorbesc vrute şi nevrute,[[51]](#footnote-51)o şi sunt înşelători; 11 acestora trebuie să li se închidă gura, fiindcă ei învaţă ce nu trebuie şi pentru câştig necinstit ei răvăşesc case întregi.[[52]](#footnote-52)p

1-10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, 1-11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

12 Unul dintre ei, un profet de-al lor, a spus: „Cretanii mint fără încetare,[[53]](#footnote-53)q sunt fiare rele, pântece leneşe”.[[54]](#footnote-54)r 13 Această mărturie este adevărată[[55]](#footnote-55)\* şi, de aceea, ceartă-i cu asprime, ca să fie sănătoşi în credinţă 14 şi să nu se ia după basme iudaice şi după poruncile unor oameni care se întorc cu spatele la adevăr. 15 Toate sunt curate pentru cei curaţi; dar pentru cei întinaţi şi necredincioşi nimic nu este curat, ci şi mintea şi conştiinţa le sunt întinate. 16 Ei dau mărturie că Îl cunosc pe Dumnezeu, însă prin faptele lor Îl neagă, fiind oameni care stârnesc repulsia,[[56]](#footnote-56)s neascultători şi neînstare de nimic bun.[[57]](#footnote-57)t

1-12 εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 1-13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾿ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 1-14 μὴ προσέχοντες ᾿Ιουδαικοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 1-15 πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 1-16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Lecţia 5: Tit 2.1-3

Faceţi observaţii generale asupra textului Tit 2.1-5

Traduceţi cu note de subsol Tit 2.1-5

Răspundeţi la următoarele întrebări:

1. Ce înţeles au substantivele ἃ şi ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ?
2. Ce anume se potriveşte cu învăţătura sănătoasă?
3. Cum se traduce ἱεροπρεπεῖς?
4. Discutaţi înţelesul expresiei μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας (500 de cuvinte).
5. Precizaţi cui se aplică καλοδιδασκάλους şi care este înţelesul expresiei.
6. Ce înseamnă τὰς νέας?
7. Discutaţi semnificaţia lui ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται, vs. 5.

2

Învăţătura sănătoasă: calităţile celor credincioşi

1 Tu, însă, spune-le lucrurile potrivite cu învăţătura sănătoasă:[[58]](#footnote-58)u 2 Bătrânii să fie treji, demni de respect, cumpătaţi, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare. 3 Bătrânele, de asemenea, să aibă o purtare sfântă - cum se cuvine, să nu fie bârfitoare şi nici înrobite de vin.[[59]](#footnote-59)v Ele trebuie să îndemne la bine, 4 să le îndrume pe cele tinere să-şi iubească bărbaţii, să-şi iubească copiii, 5 să fie cumpătate, curate în purtare,[[60]](#footnote-60)w să aibă grijă de casa lor, să fie bune, să fie supuse fiecare bărbatului ei,[[61]](#footnote-61)x ca să nu fie defăimat cuvântul lui Dumnezeu.

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2-2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 2-3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους 2-4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 2-5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Lecţia 6. Tit 2.6-8

1. Precizaţi semnificaţia lui νεωτέρους (vs. 6).
2. Discutaţi importanţa vs. 8b, vizavis de vs. 5.
3. Are Pavel tendinţa de a cere anumite calităţi bărbaţilor?

6 Pe cei tineri, de asemenea, îndeamnă-i să fie cumpătaţi, 7 şi, în toate, tu arată-te un model de fapte bune. Dă dovadă de învăţătură nealterată,[[62]](#footnote-62)y demnă de respect, 8 arată că ai cuvânt sănătos, ireproşabil, pentru ca cei ce se împotrivesc să fie ruşinaţi, neavând ce să mai spună rău despre noi.

2-6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, 2-7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, 2-8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Lecţia 7. Tit 9-10

1. Comentaţi de ce, în Tit, spre deosebire de 1 Timotei, se găsesc doar sfaturi pentru robi, nuşi pentru stăpâni.
2. Comentaţi importanţa accentului pe mărturia creştinilor în lume, din versetul 10b, visavis de versetele 8b şi 5.
3. Comentaţi asupra situaţiei din Creta, bazaţi pe cerinţele din Tit 2.1-10.

9 Îndeamnă-i pe sclavi să se supună stăpânilor lor în toate privinţele, să fie plăcuţi, să nu le întoarcă vorba, 10 să nu fure nimic, ci să arate o bună credinţă deplină, şi în toate să fie ca o podoabă a învăţăturii lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru.

2-9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 2-10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Lecţia 8. Tit 2.11-15: Prima descriere generală a mânturii.

1. Descrieţi argumentul lui Pavel în 2.11-15: în ce măsură au versetele, aici, un conţinut universalist (mântuirea tuturor oamenilor)?
2. De ce trebuie un pastor să-i înveţe pe credincioşi să aibă o viziune globală despre istorie şi mântuire?
3. Comentaţi asupra înţelesului lui παιδεύουσα, vs. 12: înseamnă învăţătură, educaţie de durată?
4. Discutaţi înţelesul expresiei τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Cu ce valenţe intervine în Tit, familia de cuvinte, κοσμεω, κοσμικη, κοσμικος?
5. Discutaţi înţelesul lui ἐπιταγῆς, din 2.15.

Motivele unei vieţi sfinte: descrierea mântuirii

11 Pentru că harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor, 12 învăţându-ne să ne lăsăm[[63]](#footnote-63)z de fărădelege şi de poftele lumeşti, şi să trăim în lumea aceasta în chip cumpătat, cu dreptate şi evlavie, 13 aşteptând fericita nădejde şi arătarea slavei marelui nostru Dumnezeu şi Mântuitor, Isus Hristos, 14 care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne răscumpere din nelegiuire şi să ne curăţească pentru Sine, ca să-i fim un popor ales, plin de râvnă pentru fapte bune. 15 Spune-le aceste lucruri, îndeamnă-i şi mustră-i cu toată tăria. Nimeni să nu te ignore[[64]](#footnote-64)a!

2-11 ᾿Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 2-12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2-13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, 2-14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 2-15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

Lecţia 9. Tit 3.1-3

1. Ce spune pasajul despre problemele creştinilor în Creta?
2. Faceţi portretul păgânilor din Creta.
3. Discutaţi despre relaţia creştini – autorităţi, din 3.1: ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι.
4. Discutaţi δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις. Ce paralelism (asemănare şi contrast) vedeţi între ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς?
5. Discutaţi expresiile στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

3

Mărturia creştină în societate

1 Aminteşte-le să fie supuşi conducătorilor şi autorităţilor, să-i asculte şi să fie gata pentru orice faptă bună,[[65]](#footnote-65)b 2 să nu defăimeze pe nimeni, să nu fie violenţi, să se poarte cu blândeţe deplină faţă de toţi oamenii. 3 Fiindcă şi noi eram în trecut fără pricepere, neascultători, amăgiţi, şi slujeam nenumăratelor pofte şi plăceri nenumărate, trăind în răutate şi invidie, fiind duşmăniţi de oameni şi duşmănindu-ne unii pe alţii.

῾Υπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 3-2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3-3 ῏Ημεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

Lecţia 10. Tit 3.4-8: A doua descriere generală a mântuirii.

1. Descrieţi portretele de mântuitor ale lui

Dumnezeu şi Isus. Cum se înţeleg substantivele ἡ χρηστότης şi ἡ φιλανθρωπία: de ce credeţi că nu a fost folosită expresia ἡ ἀγαπη του θεου?

1. Explicaţi expresia οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς.
2. Discutaţi înţelesul expresiilor: „spălarea naşterii din nou” şi „(spălarea) reînnoirii Duhului sfânt” (διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου).
3. Cum înţelegeţi expresia κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου?
4. Ce fel de gen literar presupune formula πιστὸς ὁ λόγος?
5. Analizaţi şi comentaţi, πεπιστευκότες τῷ Θεῷ.

4 Dar când s-a arătat bunătatea şi iubirea de oameni ale lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, 5 El ne-a mântuit, nu datorită faptelor drepte[[66]](#footnote-66)c pe care le-am făcut noi, ci datorită milei Lui. El ne-a mântuit prin spălarea[[67]](#footnote-67)d naşterii din nou, a reînnoirii făcute de Duhul Sfânt[[68]](#footnote-68)e, 6 pe Care L-a revărsat din belşug asupra noastră prin Isus Hristos, Mântuitorul nostru, 7 pentru ca să fim făcuţi drepţi prin harul Său şi să devenim moştenitori, potrivit nădejdii vieţii veşnice.

3-4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 3-5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου, 3-6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾿ ἡμᾶς πλουσίως διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3-7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 Cuvântul acesta este vrednic de crezare; şi vreau să le spui răspicat aceste lucruri, pentru ca cei care cred în Dumnezeu să fie primii la fapte bune. Acestea sunt cu-adevărat bune şi folositoare pentru oameni.

3-8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Evitarea învăţătorilor falşi

9 Fereşte-te de întrebările prosteşti, de genealogii, de certuri şi de dispute privind Legea, pentru că sunt nefolositoare şi zadarnice. 10 După prima sau a doua mustrare, să nu mai ai nimic de-a face cu omul certăreţ[[69]](#footnote-69)f, 11 pentru că ştii că un asemenea om s-a abătut şi păcătuieşte, fiind condamnat de propriile lui fapte.

3-9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 3-10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 3-11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Salutări, sfaturi şi îndemnuri finale

12 Când îi voi trimite la tine pe Artemas sau pe Tihic, străduieşte-te să vii la mine, la Nicopole, căci acolo m-am hotărât să-mi petrec iarna. 13 Pe Zenas, învăţătorul Legii, şi pe Apollo trimite-i înainte şi ai grijă să nu le lipsească nimic. 14 Să se înveţe şi ai noştri să fie preocupaţi să fie primii la fapte bune, oricând este nevoie, şi să nu stea neroditori.

15 Toţi cei ce sunt împreună cu mine te îmbrăţişează. Îmbrăţişează-i şi tu pe cei ce ne iubesc în credinţă. Harul să fie cu voi toţi!

3-12 ῞Οταν πέμψω ᾿Αρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 3-13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ᾿Απολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. 3-14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 3-15 ᾿Ασπάζονταί σε οἱ μετ᾿ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ῾Η χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν·

## Bibliografie

Bailey, J. L., Vander Broek, L. D., *Literary forms in the New Testament* (London: SPCK, 1992).

Barr, J., *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: OUP, 1961).

Bock, D. L., Fanning, B. M. (eds), *Interpreting the New Testament Text* (Wheaton, IL: Crossways Books, 2006).

Bălănescu, O., *Texte şi pre-texte. Introducere în pragmatică* (Bucureşti: Ariadna 98, 2005).

Burge, G. M., *Interpreting the Gospel of John* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).

Carson, D. A., *Probleme exegetice* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Betania, 1998).

Cotterell, P., Turner, M., *Linguistics and Biblical Interpretation* (London: SPCK, 1989).

Egger, W., *Metodologia Noului Testament* (tr. Dumitru Groşan, Cluj: Galaxia Gutenberg, 2006).

Fee, G. D., *Exegeza Noului Testament* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Colegiul Biblic Betania, 1998).

Fee, G. D., Stuart, D., *Biblia ca literatură*, (tr. Adrian Pastor, Cluj-Napoca: Logos, 1995).

Gheorghe M., *Epistola către Tit. Ghid exegetic pe textul grecesc* (Arad: Multimedia, 2002).

Hagner, D. A., *New Testament Exegesis and Research: A Guide for Seminarians* (Pasadena, California: Fuller Seminary Press, 1999).

Kaiser, W., Jr., Silva M., Principii de hermeneutică biblică (Cluj-Napoca: Logos, 2006).

Klein, W. W., Blomberg, C. L., Hubbard, R. L. jr., *Introduction to Biblical Interpretation* (London: Word, 1993).

Lamsa, G. L., *Idioms in the Bible explained and A Key to the Original Gospels* (San Francisco, CA: Harper and Row, 1985).

Liefeld, W. L., *Interpreting the Book of Acts* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1995).

Longenecker, R., *Biblical Exegesis in the Apostolic Period* (Grand Rapids / Vancouver: Eerdmans / Regent College, 1999)

Longman III, T., *Literary Approaches to Biblical Interpretation* (Leicester, UK: Apollos, 1987).

McDill, W., *Predicarea Eficientă. 12 Deprinderi Esenţiale* (Oradea: Editura Universităţii Emanuel, 2006);

McKnight, S., *Interpreting the Synoptic Gospels* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1988).

Michaels, J. R., *Interpreting the Book of Revelation* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).

Miller, C., *Marketplace Preaching. How to Return the Sermon to Where It Belongs* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 1995)

Osborne, G.R., *The Hermeneutical Spiral. A Compre-hensive Introduction to Biblical Interpretation* (Downers Grove, IL: IVP, 1991).

Pânzaru, I., *Practici ale interpretării de text* (Iaşi: Polirom, 1999).

Pârvu, I., *Cum se interpretează operele filosofice* (Bucureşti: Punct, 2001).

Porter, S. E., *Handbook to Exegesis of the New Testament* (Leiden: Brill, 1997).

Porter, S. E. (ed), *Dictionary of Biblical Criticism and Interpretation* (Abingdon, Oxon UK (New York, NY): Routledge, 2009)

Poythress, V. S., *Science and Hermeneutics* (Leicester, UK: Apollos, 1988).

Ricouer, P., *Eseuri de hermeneutică* (tr. Vasile Tonoiu, Bucureşti: Humanitas, 1995).

Robinson, H., *Arta Comunicării Adevărului Biblic* (Cluj: Logos, 1998);

Ross, Ch., and Sibley, R., (ed), *Illuminating Eco: On the Boundaries of Interpretation*, Aldershot: Ashgate. 2004.

Silva, M., *God, Language and Scripture. Reading the Bible in the light of general linguistics* (Leicester, UK: Apollos, 1990).

Schleiermacher, F.D.E., *Hermeneutica* (tr. I.N. Râmbu, Iaşi: Polirom, 2001).

Schreiner, T. R., *Interpreting the Pauline Epistles* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1990).

Thiselton, A., *The Two Horizons. New Testament Hermeneutics and Philosophical Description* (London: Paternoster, 1980).

*Idem*, *New Horizons in Hermeneutics. The Theory and Practice of Transforming Biblical Reading* (London: HarperCollins, 1992).

Trotter, A. H., jr., *Interpreting the Epistle to the Hebrews* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1997).

Tuckett, C.M., *Reading the NT. Methods of Interpretation* (London: SPCK, 1990 (1987)).

Umberto Eco, *Limitele Interpretării*, Ştefania Mincu şi Daniela Bucşă (trad), Constanţa: Editura Pontica, 1996.

1. aLit.: „veacul rău”; sau: „veacul viclean”. [↑](#footnote-ref-1)
2. bLit.: „să răstoarne”. [↑](#footnote-ref-2)
3. cLit.: „anatema”: cuvânt grecesc care înseamnă „blestemat”, „demn de a fi respins, de refuzat”. [↑](#footnote-ref-3)
4. dLit.: „cu care aţi fost evanghelizaţi de către mine”. [↑](#footnote-ref-4)
5. eLit.: „nu este potrivit oamenilor”. [↑](#footnote-ref-5)
6. fSau: „revelarea lui Isus Hristos”. [↑](#footnote-ref-6)
7. gLit.: „din generaţia mea”. [↑](#footnote-ref-7)
8. hLit.: „să Îl descopere pe Fiul Său în mine”. [↑](#footnote-ref-8)
9. iLit.: „nu m-am sfătuit cu carnea şi sângele”. [↑](#footnote-ref-9)
10. jLit.: „în mine”. [↑](#footnote-ref-10)
11. kLit.: „doar celor de seamă - la ei înşişi” [↑](#footnote-ref-11)
12. lSau: „spioneze”. [↑](#footnote-ref-12)
13. mLit.: „ne-au dat mâna dreaptă de însoţire”. [↑](#footnote-ref-13)
14. nLit.:„să se iudaizeze”. [↑](#footnote-ref-14)
15. oLit.: „din credinţa”. [↑](#footnote-ref-15)
16. pSau: „pentru Dumnezeu”. [↑](#footnote-ref-16)
17. qLit.: „înaintea ochilor cărora a fost zugrăvit” [↑](#footnote-ref-17)
18. rLit.: „prin trup”; adică: „prin circumcizie”. [↑](#footnote-ref-18)
19. sLit.: „după cum şi”. [↑](#footnote-ref-19)
20. tLit.: „Sămânţa”. [↑](#footnote-ref-20)
21. uLit.: „seminţelor”. [↑](#footnote-ref-21)
22. vAdică: „urmaşul”. [↑](#footnote-ref-22)
23. wGr.: „stoicheia”; elemente naturii şi credinţele legate de ele. [↑](#footnote-ref-23)
24. xlit. prin Dumnezeu În alte manuscrise moştenitor al lui Dumnezeu prin Hristos sau moştenitor al lui Dumnezeu şi împreună moştenitor cu Hristos. [↑](#footnote-ref-24)
25. aLit.: „nu bine”. [↑](#footnote-ref-25)
26. bLit.: „mă întreb”. [↑](#footnote-ref-26)
27. cdupă trup. [↑](#footnote-ref-27)
28. dlit.: după Duh. [↑](#footnote-ref-28)
29. eLit.: „convingerea.” [↑](#footnote-ref-29)
30. fLit.: „catehumenul”. [↑](#footnote-ref-30)
31. gLit.: „catehetului”. [↑](#footnote-ref-31)
32. hLit.: „să nu existe lăudare”. [↑](#footnote-ref-32)
33. a12.8 Lit.: nu s-a mai găsit loc pentru ei în cer [↑](#footnote-ref-33)
34. aLit.: „dar”. Conjuncţia dar (gr. δε), poate fi tradusă şi coordinativ, prin „şi”, dar şi adversativ prin „dar şi”, ori: „şi, în acelaşi timp, şi...”. [↑](#footnote-ref-34)
35. \*1-3, Pavel arată fie scopul chemării sale, cf. v. 3, fie calitatea chemării sale la apostolie. Κατα poate fi tradus fie: „conform cu”, „potrivit cu”, fie: „cu privire la”, „cu scopul de”. În ambele situaţii, pe ansamblu, Pavel îi aduce aminte lui Tit de autoritatea apostolică şi divină a slujirii sale (Pavel vesteşte evanghelia prin poruncă divină), de importanţa veşnică a evangheliei proclamate de el, de natura sfântă a caracterului lui Dumnezeu, care este implicat cu sfinţenia sa în vestirea promisiunilor sale. De aceea, porunca lui Paval şi misiunea lui Tit primesc cea mai mare autoritate posibilă. [↑](#footnote-ref-35)
36. bLit.: „după credinţa comună”. κοινην πιστιν se referă la credinţa comună care este, în acelaşi timp, şi adevărată, fiind împărtăşită de toţi creştinii, nu doar de Pavel şi Tit. Expresia se află în contrast cu învăţăturile false care corupeau Biserica în Creta. [↑](#footnote-ref-36)
37. \*4, Pavel îi aduce aminte lui Tit de natura şi calitatea relaţiei lor (tată - fiu, în credinţa adevărată a majorităţii creştinilor), ceea ce ridică aşteptările cu privire la misiunea ce o va primi Tit, la un standard foarte înalt. [↑](#footnote-ref-37)
38. \*5a, gr. τα λειποντα, un plural neutru al verbului λειπω, „a rămâne”, la participiu prezent, care indică obiectul acţiunii de îndreptare: „ceea ce a rămas (de îndreptat)”. Pavel face un joc de cuvinte între απελιπον σε, „te-am lăsat să rămâi”, care vine de la απολειπω, tot un derivat al lui λειπω, şi λειποντα. Termenul din urmă are înţeles multiplu: se poate referi la învăţături, la probleme de organizare, sau chiar şi la oameni. Ridică, de asemeni, o problemă de continuitate: operaţiunea de îndreptare a început mai înainte şi trebuie continuată. [↑](#footnote-ref-38)
39. cLit.: „să aşezi”; sau: „să pui”. [↑](#footnote-ref-39)
40. d5b, Pavel arată cele două scopuri majore ale scrisorii: (a) îndreptarea situaţiei din Creta - în învăţătură, organizare şi atitudinea oamenilor, şi (b) ordinarea de prezbiteri, de lideri spirituali care să poată conduce bine, având o mărturie bună. [↑](#footnote-ref-40)
41. eLit.: „fără reproş”; sau: „dincolo de acuzare”. [↑](#footnote-ref-41)
42. fLit.: „bărbat al unei singure femei”. Idealul creaţiei pentru familie, indicat şi de Isus, este un bărbat - o femeie. Conducătorul spiritual creştin nu poate fi poligam, chiar dacă unele societăţi o permit, şi nu poate sluji ca lider, dacă a divorţat iar prima sa soţie este în viaţă. Neseriozitatea sau eşecul familial nu sunt calităţi care pot recomanda pe cineva ca slujitor al evangheliei. [↑](#footnote-ref-42)
43. gTermenul „copii” traduce cuvântul τεκνα, care înseamnă copii înainte de majorat. Prin această condiţie, Pavel arată că cel ce este conducător spiritual trebuie să fie un exemplu respectat şi ascultat în propria familie. Dacă are copii acasă şi aceştia nu îl ascultă, ci au o viaţă dezordonată şi rebelă, atunci înseamnă că tatăl nu are nici sfat, nici prestanţă, şi el nu poate fi un lider pentru alţii, în Biserică. [↑](#footnote-ref-43)
44. hPavel arată că, practic, slujbele de prezbiter (bătrân) şi episcop (supraveghetor) se suprapun. La vremea scrierii epistolei ambii termeni indicau una şi aceeaşi slujire, cea de conducător spiritual în Biserică, de responsabil spiritual. Denumirile la această vreme nu au conotaţii preoţeşti sau ierarhice. [↑](#footnote-ref-44)
45. iLit.: gr. παροινος, i.e. „pe lângă vin”, „preocupat cu vinul”. [↑](#footnote-ref-45)
46. jLit.: „iubitor de străini”. [↑](#footnote-ref-46)
47. kLit.: „iubitor de pricepere”, „iubitor de înţelepciune”. [↑](#footnote-ref-47)
48. lSau: „auto-controlat”. [↑](#footnote-ref-48)
49. mÎn conformitate cu învăţătura primită, cu cateheza, sau cu învăţătura apostolică cea aprobată şi răspândită de Biserică. [↑](#footnote-ref-49)
50. nLit: „cei circumcişi.” [↑](#footnote-ref-50)
51. oLit.: „vorbitori în van”. [↑](#footnote-ref-51)
52. p„Case întregi” înseamnă familii şi slujitorii sau robii care le ajutau, adică tot complexul familial, cu afacerile de familie cu tot. [↑](#footnote-ref-52)
53. qAceastă mărturie despre firea mincinoasă a cretanilor constrastează cu declaraţia din 1:2, unde se spune că Dumnezeu nu minte. [↑](#footnote-ref-53)
54. r12, Citat din Epimenides din Knossos, un filozof cretan din sec. 7 îH. Afirmaţia lui este un paradox vestit în teoria logicii: dacă toţi cretanii sunt mincinoşi, iar Epimenides este cretan, atunci el minte, deci toţi cretanii spun adevărul... Pe un alt plan însă se poate pune întrebarea de ce Pavel îl numeşte aici „profet” - oare pot fi şi păgânii inspiraţi de Dumnezeu, câteodată, astfel încât să dea mărturii adevărate, aşa cum spune v. 13? [↑](#footnote-ref-54)
55. \*13, Cretanii aveau două probleme: mai întâi, acolo erau învăţători falşi care aduceau dezastru în familiile bisericii, dar apoi aveau şi o problemă majoră din cauza înclinaţiilor lor rele, native, caracteristice cretanilor, etniei lor. Aveau deci un duşman dinăuntru şi un duşman din afară. [↑](#footnote-ref-55)
56. sLit.: „dezgustători”. Ceea ce făceau aceşti oameni era respingător, de o imoralitate crasă, şi trezea repulsia. [↑](#footnote-ref-56)
57. tLit.: „nici o lucrare bună”. [↑](#footnote-ref-57)
58. uSau: „ceea ce este potrivit cu învăţătura sănătoasă”. [↑](#footnote-ref-58)
59. vLit.: „înrobite de vin mult”. Dacă la sfaturile pentru prezbiteri s-a folosit termenul παροινος, „dedat vinului”, aici se foloseşte o expresie diferită, care indică dependenţa de vin. [↑](#footnote-ref-59)
60. wLit.: „curate”, dar în sensul moralităţii, nu al ordinii sau al igienei. [↑](#footnote-ref-60)
61. xLit.: „supuse bărbaţilor lor proprii”. [↑](#footnote-ref-61)
62. yLit.: „necoruptă”, „care nu putrezeşte”; unii traduc: „netrecătoare”. Se referă la învăţătură corectă, care arată valorile veşnice. [↑](#footnote-ref-62)
63. zSau: „să ne lepădăm”; alţii: „să o rupem”. [↑](#footnote-ref-63)
64. aSau: „să nu te dispreţuiască”; „să nu te treacă cu vederea”. [↑](#footnote-ref-64)
65. bLit.: „faptă bună” [↑](#footnote-ref-65)
66. cLit.: „faptelor cele făcute în dreptate”. [↑](#footnote-ref-66)
67. dLit.: „baia”. [↑](#footnote-ref-67)
68. elit.: reînnoirii Duhului Sfânt. [↑](#footnote-ref-68)
69. fLit.: „omul care face dezbinări”, sau: „omul eretic”. [↑](#footnote-ref-69)